



# GUIDE FOR DRAFTING INTERNATIONAL ARBITRATION CLAUSES

الدليل الاسترشادي  
لصيغة شرط التحكيم  
في العقود



# TABLE OF CONTENTS

## قائمة المحتويات

### GUIDE FOR DRAFTING INTERNATIONAL ARBITRATION CLAUSES

الدليل الاسترشادي لصياغة شرط التحكيم في العقود

FOREWORDS	مقدمات
DR. ABDULLATEEF NAIF ABDULLATEEF, VICE PRESIDENT, IRAQI STATE SHURA COUNCIL.....	5
	د. عبد اللطيف نايف عبد اللطيف، نائب رئيس مجلس الدولة
AMBASSADOR DOUGLAS SILLIMAN, U.S. AMBASSADOR TO THE REPUBLIC OF IRAQ.....	6
	السفير دوغلاس سيليمان، السفير الأمريكي لدى جمهورية العراق
FOREWORD BY THE CONTRIBUTING AUTHORS AND EDITORS.....	7
	مقدمة من قبل المؤلفين المشاركين و المحررين
CONTRIBUTING AUTHORS AND EDITORS .....	8
	المؤلفين و المحررين المشاركين
INTRODUCTION .....	9
	المقدمة
SECTION I. KEY ISSUES IN DRAFTING.....	11
	المسائل الأساسية في الصياغة
Institutional arbitration .....	12
	التحكيم المؤسسي
Ad hoc arbitration .....	13
	التحكيم الحر
Determining arbitration rules .....	14
	تحديد قواعد التحكيم

Determining the scope of arbitration .....	17
	تحديد نطاق التحكيم
Determining the place of arbitration .....	17
	تحديد مكان التحكيم
Determining the number of arbitrators .....	19
	تحديد عدد المحكمين
Selecting and replacing arbitrators .....	20
	تحديد طريقة اختيار المحكمين واستبدالهم
Selecting the language of the arbitration .....	23
	اختيار لغة التحكيم
Selecting governing laws of the contract and any subsequent disputes .....	24
	تحديد القانون الحاكم للعقد وأي نزاعات لاحقة
SECTION II. OPTIONAL ISSUES IN DRAFTING.....	24
	المسائل الاختيارية في الصياغة
Allocation of costs and fees .....	24
	تحديد التكاليف والأتعاب
Qualifications required of arbitrators .....	26
	المؤهلات المطلوبة من المحكمين
Time limits .....	27
	المدة الزمنية
Finality of arbitration .....	28
	قطعية الحكم التحكيمي
Authority of the arbitral tribunal and the courts in regards to temporary and precautionary measures.....	29

سلطة محكمة التحكيم والمحاكم فيما يتعلق بالإجراءات المؤقتة والتحفظية

Document production .....	31
	إصدار المستندات
Confidentiality issues .....	32
	مشكلات الخصوصية
SECTION III. OTHER CONSIDERATIONS OR LANGUAGE USES .....	33
	المسائل الأخرى أو استخدام في الصياغة
Drafting Guidelines for Multi-Tier Dispute Resolution Clauses .....	33
	صياغة البنود الخاصة لتسوية المنازعات متعددة المستويات (متعددة المراحل)
Drafting Guidelines for Multiparty Arbitration Clauses .....	35
	صياغة البنود الخاصة لتسوية المنازعات متعددة المستويات (متعددة المراحل)
Drafting Guidelines for Multi-Contract Arbitration Clauses .....	37
	صياغة بنود التحكيم متعددة العقود
SECTION IV. MODEL ARBITRATION CLAUSES ADOPTED BY INTERNATIONAL ARBITRATION CENTERS.....	39
	نماذج من صياغة شرط التحكيم النموذجي في عقود المراكز الدولية
United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) .....	39
	لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (اليونسترال)
International Chamber of Commerce (ICC) .....	39
	غرفة التجارة الدولية (ICC)
American Arbitration Association (AAA)- International Center for Dispute Resolution (ICDR) .....	39
	المركز الدولي لفض المنازعات التابع لجمعية التحكيم الأمريكية (AAA)
London Court of International Arbitration (LCIA) .....	40
	محكمة لندن للتحكيم الدولي (LCIA)
Cairo Regional Center for International Commercial Arbitration (CRCICA) .....	41
	مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي (CRCICA)

Milan Chamber of Domestic and International Arbitration .....	41
غرفة ميلانو للتحكيم المحلي والدولي	
SECTION V. OTHER TYPES OF CLAUSES.....	41
أنواع أخرى من الصياغات	
SECTION VI. SPECIAL CONSIDERATIONS FOR DRAFTING ARBITRATION CLAUSES IN INVESTMENT CONTRACTS .....	43
المسائل التي ينبغي مراعاتها عند صياغة شرط التحكيم في عقود الاستثمار	
APPENDIX - ONLINE ARBITRATION RESOURCES.....	45
ملحق- موارد التحكيم في الانترنت	
Links to International Arbitration Centers and their Procedural Rules .....	45
وصلات إلى مراكز التحكيم الدولية وقواعدها الإجرائية	
Links to Useful International Arbitration Resources .....	47
وصلات مفيدة لموارد دولية للتحكيم	

The International Bar Association's practice rules and guidelines for arbitration, referred to herein, are reproduced by kind permission of the International Bar Association, London, UK.

© International Bar Association

نشرت بعض قواعد ومبادئ الممارسة الخاصة من قواعد ارشادية نقابة المحامين الدولية للتحكيم، المذكورة في هذا الدليل، بموافقة من نقابة المحامين الدولية، لندن، المملكة المتحدة.

نقابة المحامين الدولية ©

## FOREWORD BY DR. ABDULLATEEF NAIF ABDULLATEEF VICE PRESIDENT, IRAQI STATE COUNCIL

مقدمة بقلم الدكتور عبد اللطيف نايف عبد اللطيف، نائب رئيس مجلس الدولة العراقي

In view of the importance of arbitration as a means of settling and resolving legal and contractual disputes, including investment disputes and as a result of problems arising from certain legal drafting in contracts, specifically in arbitration, there was a need to standardize the drafting of arbitration clauses in procurement contracts. The solution was to create a guidebook containing clear and specific instructions on various issues relating to the drafting of arbitration clauses in contracts. Accordingly, a committee of competent authorities has been formed for the purpose of developing this guidebook that incorporates international best practices.

This guidebook was the result of a collective effort made by the Committee in coordination with the US Commercial Law Development Program (CLDP), represented by Mr. Adam Al-Sarraf, which provided the necessary support for the success of the Committee's work in its endeavors by holding legal workshops and benefiting from international experts in this area. This guidebook features guidelines that outline the use of arbitration clauses based on the priorities, importance, and nature of the contract. In addition, the guidebook provides model clauses that have been developed by various well-known international bodies. Iraqi procurement officials should utilize this guidebook when drafting arbitration clauses in government contracts to avoid ambiguity in the drafting of these important agreements. Without clear and unambiguous drafting, these clauses can often become impossible to perform or the arbitral award issued based on such agreements can be annulled due to defective drafting.

We hope that this guidebook will contribute to achieving its goal and help arbitration professionals in Iraq to follow international best practices to enable them to succeed in their work; and God is the Arbiter of Success.

Dr. Abdullateef Naif Abdullateef  
Vice President, Iraqi State Council

انطلاقاً من أهمية التحكيم كوسيلة لفض وحسم المنازعات القانونية والعقدية بما فيها المنازعات الاستثمارية ونتيجة للمشاكل الناجمة عن بعض الصياغات القانونية في العقود وتحديداً في مجال التحكيم، برزت الحاجة إلى إيجاد أسلوب لتوحيد الصياغة القانونية لشرط التحكيم في العقود من خلال وضع دليل يتضمن إرشادات واضحة ومحددة حول مسائل متنوعة تتعلق بصياغة شرط التحكيم في العقود. وبناءً على ذلك، شكلت لجنة من الجهات المختصة لهذا الغرض لاعداد هذا الدليل اعتماداً على أهم الصياغات المتبعة في العقود الدولية.

وقد جاء هذا الدليل نتيجة جهد جماعي بذلته اللجنة بالتنسيق مع برنامج تطوير القانون التجاري الأمريكي وكان على رأسهم السيد آدم الصراف من خلال تقديم كل الدعم اللازم لإنجاح عمل اللجنة في مساعدتها من خلال تذليل العقبات وعقد الورش القانونية والاستفادة من الخبراء الدوليين في هذا المجال. تم التوصل إلى هذا الدليل الذي تضمن إرشادات حول صياغة شرط التحكيم في العقود على أساس الأولوية والأهمية وطبيعة العقود وأنواعها واعتماد نماذج خاصة من صياغة شرط التحكيم النموذجي المعتمد في عقود أهم الهيئات الدولية، والذي ينبغي على العاملين في مجال التعاقدات الاطلاع عليه ومعرفته واخذه بنظر الاعتبار عند صياغة شرط التحكيم في العقود التي تبرمها دوائر الدولة لتتجنب الغموض عند صياغة هذا الاتفاق الذي قد يقود في كثير من الاحيان الى استحالة اعماله أو بطلان الحكم الصادر بناءً عليه.

نأمل أن يساهم هذا الدليل في تحقيق الغاية المتوخاة منه وأن يساعد العاملين في مجال التحكيم في اتباع إرشادات تمكنهم من النجاح في المهمة التي تقع على عاتقهم، والله ولي التوفيق.

د. عبد اللطيف نايف عبد اللطيف  
نائب رئيس مجلس الدولة

## FOREWORD BY AMBASSADOR DOUGLAS A. SILLIMAN

### مقدمة من السفير دوغلاس أ. سيليمان

The Government of Iraq faces the significant challenge of securing the domestic and foreign investment needed to address Iraq's massive reconstruction needs. Contract disputes often prevent the completion of critical infrastructure projects and public services for the benefit of the Iraqi people.

The inability to include international arbitration agreements in Government of Iraq contracts has been a longstanding challenge. Since 2014, the Government of Iraq has requested technical assistance from the U.S. Embassy in Baghdad to train Iraqi lawyers on drafting arbitration agreements to be included in Government of Iraq contracts. To address this need, the U.S. Embassy and the U.S. Department of Commerce's Commercial Law Development Program (CLDP) launched a joint training program with the Iraqi State Shura Council and the Council of Ministers Secretariat General to conduct workshops on arbitration agreements in complex commercial and investment contracts. The fruit of these engagements is the consolidation of best practices into this guidebook, which can be used as a helpful tool by government lawyers throughout Iraq's ministries. This guidebook is designed to help Iraqi government lawyers understand the legal implications of arbitration agreements, and to effectively negotiate these agreements. This guidebook will help include beneficial arbitration clauses in Government of Iraq contracts, thereby facilitating government transactions and enhancing Iraq's overall investment climate.

Our ultimate goal is to help Iraq attract investment in critically important infrastructure projects, and we hope that this tool will assist government ministries in facilitating the procurement of quality services to realize these projects. The successful cooperation between the U.S. government and the Government of Iraq to finalize this guidebook is an important example of our shared commitment to developing Iraq's economy, and further promoting U.S. investment in Iraq.

Ambassador Douglas A. Silliman  
U.S. Ambassador to Iraq

تواجه حكومة العراق تحدياً كبيراً في تأمين الاستثمار الوطني والأجنبي اللازم لتلبية احتياجات العراق الكبيرة لإعادة الإعمار. وغالباً ما تمنع النزاعات المتعلقة بالعقود إنجاز مشاريع البنية التحتية الحيوية والخدمات العامة النافعة للشعب العراقي.

يشكل عدم القدرة على إدراج اتفاقات التحكيم الدولية في عقود حكومة العراق تحدياً طويلاً الأمد. ومنذ عام ٢٠١٤، طلبت حكومة العراق دعماً تقنياً من السفارة الأمريكية في بغداد لتدريب المحامين العراقيين على صياغة اتفاقات التحكيم لإدراجها في عقود حكومة العراق. وتلبية لهذه الحاجة، أطلقت السفارة الأمريكية وبرنامج تطوير القانون التجاري التابع لوزارة التجارة الأمريكية برنامجاً تدريبياً مشتركاً مع مجلس شورى دولة العراق والأمانة العامة لمجلس الوزراء لإقامة ورش عمل حول اتفاقات التحكيم في مجال العقود التجارية والاستثمارية المعقدة. أثمرت هذه الجهود بتوحيد أفضل الممارسات في هذا الدليل، والذي يمكن استخدامه كوسيلة نافعة من قبل المحامين الحكوميين في جميع الوزارات العراقية. تم تصميم هذا الدليل لمساعدة محامي الحكومة العراقية على فهم الآثار القانونية لاتفاقات التحكيم، والتفاوض بفعالية عن هذه الاتفاقات. وسيساعد هذا الدليل على إدراج بنود تحكيم مفيدة في عقود حكومة العراق، مما يسهل المعاملات الحكومية ويعزز المناخ الاستثماري العام للعراق.

إن هدفنا النهائي هو مساعدة العراق على استقطاب الاستثمار في مشاريع البنية التحتية ذات الأهمية الكبيرة، ونأمل أن يساعد هذا الدليل الوزارات الحكومية في تسهيل شراء خدمات عالية الجودة لتحقيق هذه المشاريع. إن التعاون الناجح بين الحكومة الأمريكية وحكومة العراق لإنهاء هذا الدليل هو مثال هام على التزامنا المشترك بتنمية الاقتصاد العراقي، وزيادة تعزيز الاستثمار الأمريكي في العراق.

السفير دوغلاس أ. سيليمان  
السفير الأمريكي لدى العراق

## FOREWORD BY CONTRIBUTING AUTHORS AND EDITORS

### مقدمة بقلم المؤلفين و المحررين المشاركين

The authors and editors of this guidebook include senior officials from key Iraqi ministries, a private sector representative and representatives from the US government's Commercial Law Development Program. (CLDP) The goal of convening such a diverse and high-level group of contributors was to ensure that this guidebook would be practical and relevant for Iraq's government lawyers who are tasked with drafting arbitration clauses for Iraq's contracts. Our hope is that, by including input from individuals with extensive and diverse experience with negotiating and drafting contracts, this guidebook will help Iraqi government and private sector lawyers draft effective arbitration clause.

The International Bar Associations' (IBA) Guidelines for Drafting Arbitration Clauses were extremely useful in developing this guidebook and we thank the IBA for granting us permission to publish portions of their guidebook and to use their guidelines as the basis for many of the model clauses and explanations that are included in this guidebook.

Special thanks are owed to our CLDP Law Clerk, Haya Yaish, who spent countless hours reviewing and proofreading this guidebook. We are also thankful to Salim Alchurbaji at the Commercial Law Development Program (CLDP) and Elisabeth Stratton from the US Embassy in Baghdad for their support in printing the guidebook.

We would also like to recognize the funding of the US Department of State to provide trainings and workshops for Iraqi officials over the last three years on drafting arbitration clauses.

Finally, we would like to thank the international arbitration experts who made presentations during past CLDP workshops and led sessions on how to develop a practical guide for drafting arbitration clauses. These experts include Wissam Dagher of DLA Piper LLP, Lee Caplan of Arent Fox LLP and Hussein Haeri of Withers LLP.

Sincerely,

The Contributing Authors and Editors

تتضمن لجنة صياغة هذا الدليل مؤلفين ومحررين مسؤولين كبار من وزارات عراقية والقطاع الخاص وبرنامج تطوير القانون التجاري في الحكومة الأمريكية. والهدف من تجميع هذه المجموعة المتنوعة التي تضم مستوى عالية من الخبرة و الكفاءة هو للتأكد على أن يكون الدليل عملي وذو صلة للمحامين والقانونية في الحكومة العراقية المكلفين بصياغة العقود وصياغة شرط التحكيم بالذات. في ضوء ادخال المساهمات من خبرات عديدة في القانون وصياغة العقود، نأمل أن يكون هذا الدليل مفيد ويساعد القانونيين في الحكومة وخارج الحكومة في صياغة شروط تحكيمية فعالة.

تم الاعتماد على أفضل الممارسات الدولية في تأليف هذا الدليل وخصوصا على الدليل الاسترشادي لصياغة شروط تحكيمية دولية التي تنشره نقابة المحامين الدولية ونشكرها لاعطائنا الموافقة على استخدام بعض ارشاداتها في تأليف هذا الدليل. نتوجه بالشكر الخاص الى السيدة هيا يعيش المحررة من برنامج تطوير القانون التجاري التي تعمل كمساعد في المكتب والتي قضت ساعات طويلة في مراجعة الدليل. كما نقدم الشكر الى السيد سليم الشبرجي من برنامج تطوير القانون التجارية والسيدة اليسابيث من السفارة الأمريكية في بغداد لدعمهم في عملية طباعة الدليل.

كما نود أن ننوه بتمويل ودعم الوزارة الخارجية الأمريكية التي ساهمت في تنظيم الدورات السابقة لمنثسي وزارات عراقية حول صياغة شروط تحكيمية.

اخيرا، نود أن نشكر الخبراء المختصين في مجال التحكيم الدولي الذين ساهموا في الدورات السابقة والذين أداروا جلسات حول كيفية صياغة دليل استرشادي عملي لصياغة شرط التحكيم وهم التاليين: السيد وسام داغر من شركة دي أل أي بابير والسيد لي كابلين من شركة أرنت فوكس والسيد حسين حائيري من شركة وثرس.

مع جزيل الشكر،

المؤلفين و المحررين المشاركين



## CONTRIBUTING AUTHORS AND EDITORS

### المؤلفين و المحررين المشاركين

**Dr. Abdullateef Naif Abdullateef**  
Vice President, Iraqi State Council  
Head of Guidebook Drafting Committee

**الدكتور عبد اللطيف نايف عبد اللطيف**  
نائب رئيس مجلس الدولة العراق  
رئيس لجنة صياغة الدليل الاسترشادي

**Mr. Adam Al-Sarraf**  
Managing Editor  
Attorney-Advisor (International)  
U.S. Department of Commerce

**السيد آدم الصراف**  
مدير التحرير  
المحامي-المستشار القانوني (الدولي)  
وزارة التجارة الامريكية

**Dr. Najeeb Shukur Mahmoud**  
Director General of Legal Department/ General  
Secretariat of the Council of Ministers

**الدكتور نجيب شكر محمود**  
مدير عام الدائرة القانونية/ الأمانة العامة  
لمجلس الوزراء

**Dr. Hana Ismail Ibrahim**  
Director General of the Legal Department/  
Ministry of Planning

**الدكتورة هناء اسماعيل ابراهيم**  
مدير عام الدائرة القانونية/ وزارة التخطيط

**Dr. Azhar Hussein Saleh**  
Director General of the Department of  
Government Contracts/ Ministry of Planning

**الدكتورة ازهار حسين صالح**  
مدير عام دائرة العقود الحكومية/ وزارة  
التخطيط

**Dr. Sabah Abdul Kathim Shabib**  
Deputy Director General of the Department of  
Government Contracts and Petroleum Licenses/  
Ministry of Oil

**الدكتور صباح عبد الكاظم شبيب**  
معاون مدير عام دائرة العقود والتراخيص  
البتروولية/  
وزارة النفط

**Mr. Rashad Khalaf Hashem**  
Senior Legal Advisor/ National Investment  
Commission

**السيد رشاد خلف هاشم**  
مدير عام الدائرة القانونية في هيئة المنافذ  
الحدودية

**Mr. Jamil Jadar Odeh Al-Bader**  
Iraqi Center for International Arbitration

**السيد جميل جعفر عوده البدر**  
المركز العراقي للتحكيم الدولي

**Ms. Doha Natek Yahya**  
Third Judicial Assistant/ Committee Rapporteur

**السيدة ضحى ناطق يحيى**  
معاون قضائي ثالث/ سكرتير اللجنة/مجلس  
الدولة

**Ms. Haya Yaish**  
Editor  
Law Clerk, Commercial Law Development  
Program  
U.S. Department of Commerce

**السيدة هيا يعيش**  
محرر  
برنامج تطوير القانون التجاري  
وزارة التجارة الامريكية

## Guidelines for Drafting International Arbitration Clauses

### الدليل الاسترشادي لصياغة شرط التحكيم في العقود

#### Introduction

Today, trade and investment represent the lifeline of the economy at both the state and individual levels. Arbitration is an ideal way to safeguard these investments, as it has a judicial form and its goal is to adjudicate disputes. Arbitration at its foundation is based on a private agreement between parties from which the arbitrators derive their authority. This authority is supported by the state, which establishes and protects the principles and rules of justice and equality among the members of the community through its courts, which has a complementary role in the arbitration process.

Arbitration aims to resolve disputes before arbitrators chosen by the parties who accept the arbitral judgment based on a prior agreement. Arbitration differs from litigation in that the arbitrator's jurisdiction is based on contract rather than on law. Resorting to arbitration is not a matter of law decided by the legislator but rather a matter of contract; it is consensual and based on the will of the disputing parties who choose arbitration in their contract. Considering the importance of foreign investment and its role in economic growth, it is critical in certain cases to resort to international commercial arbitration and relinquish the right to litigate the dispute in order to protect the investments of foreign parties and reduce their legal risks for the following reasons:

- The speed of the proceedings, since the arbitral tribunal solely decides the dispute presented before it.
- Applicable law is determined by allowing the parties to choose the legal rules that are suitable for the type of dispute.
- The impartiality of the arbitral tribunal due to the method arbitrators are selected.

#### المقدمة

تمثل التجارة والاستثمار اليوم عصب الحياة للاقتصاد على مستوى الدولة والفرد ويمثل مناخ التحكيم الوسيلة المثلى لصون تلك الاستثمارات كونه وسيلة فنية لها طبيعة قضائية غايتها الفصل في النزاع وركيزته الأساسية اتفاق خاص يستمد المحكمون منه سلطاتهم فيتولون مهامهم باسناد من الدولة بما يسهم في ارساء قواعد العدالة والمساواة بين أفراد المجتمع الى جانب المحاكم من خلال الدور التكميلي بينهم في كثير من الاجراءات.

ويهدف التحكيم الى حل النزاعات القانونية أمام محكمين يتم اختيارهم من قبل اطراف النزاع الذين يقبلون بالحكم الصادر عنهم بناء على اتفاقهم المسبق على ذلك، ويختلف التحكيم عن القضاء من جهة أن الأساس القانوني لاختصاص القاضي هو القانون بحيث أن المشرع هو الذي يخول القاضي قبول الاختصاص وممارسة الوظيفة القضائية في النزاع المطروح أمامه، أما التحكيم فإن اللجوء اليه ليس الزامياً بقوة المشرع وإنما هو رضائياً يقوم على مبدأ سلطان ارادة اطراف النزاع باللجوء إليه، وبالنظر لأهمية الاستثمارات الأجنبية ودورها في النمو الاقتصادي في الدول النامية، فإن هذه الأخيرة تكون عادة مضطرة الى طمأنة المستثمرين الأجانب في حالات معينة بحماية استثماراتهم وبتقليل مخاطرهم باللجوء الى التحكيم التجاري الدولي لحل النزاعات بدلاً من المحاكم الوطنية للأسباب الآتية:

- أ. سرعة اجراءات التحكيم خصوصاً وأن محكمة التحكيم تبت حالاً في النزاع المعروف عليها دون غيره.
- ب. تحديد القانون واجب التطبيق باختيار الخصوم للقواعد القانونية التي تناسب النزاعات.
- ج. حياد هيئة التحكيم عادة بسبب الطريقة التي يتم بها اختيار المحكمين.

d. The finality of arbitral awards, which are not appealable.

e. The independence of the arbitral tribunal from national biases.

The practical reality showed that there are many problems concerning the drafting of the arbitration agreement, both in terms of its procedural and substantive implications. This is often a result of vague and confusing drafting in the agreement, which can make the agreement or the award unenforceable.

Accordingly, the success of the arbitration process as a consent-based judicial system depends mainly on the precise and careful drafting of the arbitration agreement using clearly defined terms that determine the law applicable to the arbitration agreement and the substantive and procedural rules to be used by the arbitrator or arbitral tribunal.

Consequently, the need arose to prepare a legal guide to explain drafting of arbitration clauses in contracts. This guide is not intended to encourage or dictate to government lawyers the dispute resolution method in government contracts, but it is intended to provide them with model language for arbitration clauses that have been adopted in international contracts, which should be evaluated, defined, and taken into consideration by contractual personnel when drafting the arbitration clause in their contracts to avoid ambiguity and confusion.

Therefore, the guide is divided into several sections according to the priority, the importance, the nature, and the types of contracts, and includes models for drafting model arbitration clauses in contracts adopted by international institutions. A separate section has been allocated in this guide for issues that should be taken into account while drafting the arbitration clauses in investment contracts.

#### **I: Key issues in the drafting**

There are fundamental issues that parties should take into account when drafting

د. قطعية قرارات التحكيم وعدم القدرة على الطعن فيها.

هـ. استقلال هيئة التحكيم عن متطلبات السيادة الوطنية التي يفرضها القضاء الوطني.

وقد أظهر الواقع العملي وجود العديد من المشكلات بشأن صياغة اتفاق التحكيم، سواء من حيث شروط ابرامه أو آثاره الاجرائية والموضوعية، وذلك نتيجة لغموض واضطراب صياغة الاتفاق الذي قد يقود الى استحالة اعماله أو بطلان الحكم الصادر بناءً عليه.

ومن ثم، فإن نجاح عملية التحكيم كنظام قضائي اتفاقي تعتمد بالدرجة الأساسية على صياغة اتفاق التحكيم بدقة وعناية من خلال عبارات جلية يتحدد من خلالها القانون الواجب التطبيق على اتفاق التحكيم والقواعد الموضوعية والاجرائية التي يتحرك في دائرتها المحكم أو هيئة التحكيم.

هنا برزت الحاجة الى اعداد دليل استرشادي لصياغة شرط التحكيم في العقود، لا يقصد منه بأي حال من الأحوال حث المختصين في مجال التعاقدات وتشجيعهم على اللجوء الى التحكيم كوسيلة لفض النزاعات بعيد عن المحاكم الوطنية، بقدر ما يمكنهم من التعرف على أهم الصياغات المعتمدة في العقود الدولية والتي ينبغي على العاملين في مجال التعاقدات الاطلاع عليها ومعرفة واخذها بنظر الاعتبار عند صياغة شرط التحكيم في العقود التي يبرومنها لتجنب الغموض والاضطراب عند صياغة هذا الشرط.

لذا تم تناول الموضوع وتقسيمه الى عدة بنود حسب الأولوية والأهمية وطبيعة العقود وأنواعها بالإضافة الى اعتماد نماذج خاصة من صياغة شرط التحكيم النموذجي في العقود المعتمدة لدى أهم الهيئات الدولية وصياغات اخرى في مسائل مختلفة وتم تخصيص بند مستقل في هذا الدليل للمسائل التي ينبغي مراعاتها عند صياغة شرط التحكيم في عقود الاستثمار وفقا لما يأتي: —

#### **أولاً: المسائل الأساسية في الصياغة**

هناك مسائل أساسية ينبغي على الأطراف مراعاتها عند صياغة شرط التحكيم في العقود تختلف

the arbitration clause in contracts. These issues vary according to the type of arbitration; institutional arbitration or Ad Hoc arbitration, and can be identified as follows: –

**a. Agreement to binding arbitration:** The parties should initially candidly and clearly state the relinquishment of their right to demand the courts' jurisdiction according to the binding and enforceable arbitration agreement.

The arbitration agreement is: Every agreement between two wills, or more, in a specific contract (civil, commercial, and others) to relinquish the right to refer to courts for resolving a current and active conflict (arbitration stipulation) or future conflicts (arbitration clause) that might appear when interpreting this contract, its validity, invalidity, execution, termination, compensation for invalidity or termination with the choice of one arbitrator, or more, to settle the conflict with a binding judgment in accordance with the rules of procedure and objectivity that this agreement stipulates. The following phrasing can be used:

**(Every conflict or disagreement arising from this contract, concerning a breach of its terms, its termination, or invalidity shall be settled through arbitration according to (for example: the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, UNCITRAL model Law...) And the arbitration decision issued shall be final and binding).**

**b. Selecting type of arbitration:** The first choice facing parties drafting an arbitration clause is whether to opt for institutional or ad hoc arbitration. The parties must elect either institutional or ad hoc when the arbitration clause is being drafted.

باختلاف نوع التحكيم سواء كان تحكيمياً مؤسسياً أم تحكيم حر ويمكن حصرها بالآتي:—

**أ. الاتفاق على التحكيم الملزم:** في البداية، يتعين على الأطراف التعبير بصراحة وبوضوح عن التنازل عن المطالبة بانعقاد الاختصاص للمحاكم القضائية بموجب اتفاق تحكيم ملزم وواجب النفاذ.

فاتفاق التحكيم: هو كل اتفاق بين إرادتين أو أكثر بمناسبة عقد معين (مدني، تجاري، وغيره) على تنحية القضاء العادي عن نظر نزاع قائم بالفعل (اشتراط التحكيم) أو منازعات مستقبلية (شرط التحكيم) تنور بصدد تفسير هذا العقد أو صحته أو بطلانه أو تنفيذه أو فسخه أو التعويض عن البطلان أو الفسخ، باختيار محكم أو أكثر للفصل في هذا النزاع بحكم ملزم وفقاً للقواعد الإجرائية والموضوعية التي يحددها هذا الاتفاق ويمكن استخدام الصيغة الآتية:

(كل نزاع أو خلاف أو مطالبة ينشأ عن هذا العقد أو يتعلق بمخالفة أحكامه أو فسخه أو بطلانه يسوى بطريق التحكيم وفقاً (على سبيل المثال: لقواعد التحكيم التي وضعتها الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي قواعد الأونسيترال النموذجي....)، ويكون قرار التحكيم الصادر نهائياً وملزماً).

**ب. اختيار نوع التحكيم:** يمكن للتحكيم التجاري الدولي أن يكون تحكيم مؤسسي أو تحكيم حر. وينبغي على الأطراف عند صياغة شرط التحكيم اختيار احدهم.

## ١. التحكيم المؤسسي

### 1. Institutional arbitration

In institutional (or administered) arbitration, an arbitral institution provides assistance in running the arbitral proceedings. Institutional arbitration may be beneficial for parties with little experience in international arbitration. The institution may contribute significant procedural 'know how' that helps the arbitration run effectively, and may even be able to assist when the parties have failed to anticipate something when drafting their arbitration clause. If parties choose administered arbitration, they should seek a reputable institution, usually one with an established track record of administering international cases.

The following are some of the most reputable international commercial arbitration institutions: International Chamber of Commerce, International Court of Arbitration, headquartered in Paris, and the London Court of International Arbitration, Global Center for Dispute Resolution in New York which is a part of the American Arbitration Association, Stockholm Chamber of Commerce Arbitration Center, Cairo Regional Centre for International Commercial Arbitration, Vienna International Arbitral Centre, Tunis Center for Conciliation and Arbitration, China International Economic and Trade Arbitration Commission in Beijing, Hong Kong International Arbitration Centre, Singapore International Arbitration Centre, Bahrain International Arbitration Centre, GCC International Commercial Arbitration Centre in Bahrain, Iraqi International Arbitration Centre, Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration, Center on International Commercial Arbitration in the US... etc. Each of these arbitration institutions has a group of lawyers and other specialized experts that carry out the tasks of arbitration.

An arbitration institution's role is limited to the tasks specified by its rules. They

هو تحكيم يوافق من خلاله الأطراف المتنازعون على أن القواعد الموضوعية من قبل مؤسسة تحكيم معينة هي التي سترعى عملية فضّ النزاع بينهم. ويمكن أن يكون التحكيم المؤسسي مناسباً للأطراف ذوي الخبرة القليلة في التحكيم الدولي حيث تسهم مؤسسة التحكيم في تحديد الإجراءات الهامة التي تساعد على تفعيل التحكيم والتي قد يفشل الأطراف في تحديدها عند صياغة شرط التحكيم. وفي حال اختيار التحكيم المؤسسي، ينبغي على الأطراف البحث عن مؤسسة ذات سمعة جيدة لها خبرة في القضايا الدولية.

وفي ما يلي بعض أهم وأشهر مؤسسات التحكيم التجارية الدولية: غرفة التجارة الدولية، ومحكمة التحكيم الدولية مقرها الرئيسي في باريس، ومحكمة لندن للتحكيم الدولي، والمركز العالمي لحل النزاعات وهو جزء من هيئة التحكيم الأميركية ومقره في نيويورك، مركز التحكيم التابع لغرفة التجارة في ستوكهولم، مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي، ومركز التحكيم الدولي التابع لغرفة الاقتصاد الفدرالية النمساوية في فيينا، ومركز تونس للتوفيق والتحكيم، واللجنة الصينية للتحكيم التجاري والاقتصادي مقرها الرئيس في بيجين، ومركز التحكيم التجاري الدولي في هونغ كونغ، ومركز التحكيم الدولي في سنغافورة، ومركز التحكيم الدولي في البحرين، ومركز التحكيم الدولي في دول مجلس التعاون الخليجي في البحرين، والمركز العراقي للتحكيم الدولي، ومركز كوالالامبور الإقليمي للتحكيم، ولجنة التحكيم التجاري الأميركية... الخ. كل واحدة من مؤسسات التحكيم هذه تمتلك مجموعة من المحامين وغيرهم من المتخصصين يقومون بمهام التحكيم.

إن حجم طاقم عمل المؤسسة وكمية الخدمات المتوفرة تختلف من مؤسسة إلى أخرى، وإنه من

are usually administrative and supervisory roles that include selecting the arbitrator or arbitrators if parties fail to do so, selecting the place "location" of arbitration if parties fail to do so, and specifying objections regarding the qualifications or impartiality of an arbitrator. Furthermore, the global Chamber of Commerce ask the arbitrators' panel to review all drafts before its release to assist in ensuring implementation. Arbitration institutions collect administrative fees from the parties, in addition to the fees paid to the arbitrator or arbitrators as compensation. The arbitration institutions' administrative fees differ from one institution to another in accordance with the different administrative and supervisory services provided.

The size of the institutions' work teams and amount of services provided differ between institutions, and it is important to understand that arbitration institutions do not decide upon the basis of parties' conflict; the dispute between the parties is determined by the arbitrator or arbitrators selected by parties.

## 2. Ad hoc arbitration

In ad hoc (or non-administered) arbitration, the burden of running the arbitral proceedings falls entirely on the parties and, once they have been appointed, the arbitrators. Although no arbitral institution is involved in running the arbitral proceedings, the parties select an arbitrator or arbitrators and sometimes select a set of arbitration rules designed for use in ad hoc arbitration. Often, the United Nations Commission on International Trade Law UNCITRAL Arbitration Rules are the designated rules for the purpose of this goal. When contracting parties agree to ad hoc arbitration without designating a set of rules, the arbitrators must draft the procedural rules by negotiating with the parties given the absence of an arbitration institution tasked with running the arbitral proceedings. There still is a need

المهم أن نلاحظ أن مؤسسات التحكيم بحد ذاتها لا تقرر أسس نزاع الأطراف، وإن النزاع القائم بين الأطراف يحدده المحكم المنفرد أو المحكمون الذين يختارهم الأطراف، وتقتصر مهام مؤسسة التحكيم بتلك المحددة في قواعد المؤسسة، وتتمحور عادة حول مسائل إدارية وإشراكية ومن ضمنها اختيار المحكم أو المحكمين إذا فشل الأطراف في القيام بذلك، اختيار «موطن» مكان أو موقع التحكيم (إذا لم يفعل الأطراف ذلك، تحديد الاعتراضات على مواصفات أو استقلالية محكم ما. علاوة على ذلك، فإن غرفة التجارة العالمية تطلب من هيئة التحكيم أن تقوم بمراجعة جميع مسودات قرارات التحكيم قبل إصدارها للمساعدة في ضمان التنفيذ، وتستحصل مؤسسات التحكيم رسوم إدارية من الأطراف، بالإضافة إلى الأتعاب المسددة إلى المحكم أو المحكمين لسبيل التعويض.

وتتراوح عادة قيمة الأتعاب الإدارية المفروضة من قبل المؤسسات تبعاً لاختلاف الخدمة الإدارية والإشراكية المقدمة من مؤسسة إلى أخرى.

## ٢. التحكيم الحر

في هذا النوع من التحكيم يقع عبء اتخاذ إجراءات التحكيم بالكامل على الأطراف وبعدها على المحكمين بمجرد تعيينهم، فالتحكيم الحر لا يتم الاضطلاع به بموجب قواعد أي مؤسسة تحكيم، عوضاً عن ذلك، يختار الأطراف محكماً أو عدة محكمين لحل نزاع الأطراف من دون أي تدخل من قبل أي مؤسسة تحكيم. وأحياناً يعتمد الأطراف على انتخاب مجموعة قواعد ما لرعاية التحكيم الحر وغالباً ما تكون قواعد لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي الأونسيترال للتحكيم هي القواعد الأكثر انتخاباً لخدمة هذا الهدف، وفي حالة اغفال تحديد القواعد الإجرائية بواسطة اتفاق التحكيم ففي هذه الحالة سيكون المحكم أو المحكمون مضطرين إلى صياغة قواعد إجرائية لرعاية الإجراء وذلك بالتشاور مع الأطراف نظراً إلى عدم وجود أي مؤسسة تحكيم معنية بالتحكيم الحر. أي بند تحكيمي يعين بالتحكيم الحر يجب أن يحد «سلطة مفوضة» لاختيار المحكم أو المحكمين إذا

فشل الأطراف في القيام بذلك.

to designate a neutral third party (known as an 'appointing authority') to select arbitrators if the parties fail to do so.

Some parties intentionally choose ad hoc arbitration because they want to avoid administrative fees imposed by arbitration institutions, which are sometimes expensive. However, ad hoc arbitration may be costlier than free institutional arbitration, particularly if the parties did not agree that the Ad Hoc arbitration follow the rules of the United Nations Commission on International Trade Law UNCITRAL Arbitration. Consequently, the parties' attorneys and the arbitrators have to spend a long time negotiating procedural rules, resulting in an ad hoc arbitration often ends costing more than the administrative fees imposed by arbitration institutions. Furthermore, the money and the time allocated for international arbitration is lost if the arbitration decision is not applied.

Furthermore, since ad hoc arbitration is not carried out or supervised by any arbitral institution, it is likely that the decisions of the ad hoc arbitration shall include defects, and is scrutinized more closely by national courts that are asked to acknowledge or apply them. For the aforementioned reasons, arbitration counsels and experienced arbitrators usually prefer conducting arbitration processes under the rules belonging to one of the leading international arbitration institutions. Nevertheless, this does not mean that ad hoc arbitration will not bring effective results, particularly if attorneys of the parties and the arbitrator or arbitrators ensure the application of arbitration decisions.

### c. Determining arbitration rules

The parties should select a set of arbitration rules and use the model clause recommended for these arbitration rules as a starting point. The second choice facing parties drafting an arbitration clause

ويعتمد بعض الأطراف إلى اختيار التحكيم الحرّ بغاية تلافي الرسوم الإدارية المفروضة من قبل مؤسسات التحكيم والتي تكون باهظة أحياناً، ومع ذلك قد يكون التحكيم الحرّ أكثر تكلفة من التحكيم المؤسسي لا سيما إذا لم توافق الأطراف على أن يكون التحكيم الحرّ بموجب قواعد لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي للتحكيم الأونسيترال، فيضطر محامي الأطراف والمحكم والمحكمين إلى إمضاء وقت طويل في التفاوض على القواعد الإجرائية، وبذلك فإن التحكيم الحرّ غالباً ما ينته بتكليف الأطراف بمبالغ تفوق الرسوم الإدارية التي تفرضها مؤسسات التحكيم. علاوة على ذلك، يكون المال والوقت المخصص للتحكيم الدولي قد ضاع بدون طائل في حال لم يتم تطبيق قرار التحكيم.

ولأن التحكيم الحرّ لا تضطلع به أو تشرف عليه أي مؤسسة للتحكيم فمن المحتمل أن تشتمل القرارات الصادرة عن التحكيم الحرّ عدة عيوب، وهذا الأمر يخضعها للتدقيق والمراجعة من قبل المحاكم الوطنية التي يطلب منها أن تقر بالقرارات أو تطبيقها. ولأسباب المذكورة يفضل محامي التحكيم والمحكمون المخضرمون القيام بعمليات التحكيم بموجب القواعد العائدة إلى واحدة من مؤسسات التحكيم الدولية الرائدة، إلا أن هذا لا يعني أن التحكيم الحرّ لن يأتي بنتائج فعالة، لا سيما أن تكون فعالة إن أولى محامي الأطراف والمحكم أو المحكمون عناية فائقة للحرص على تطبيق قرارات التحكيم.

### ج. تحديد قواعد التحكيم

ينبغي أيضاً على الأطراف تحديد قواعد التحكيم لها من أهمية في تحديد إطار العمل الإجرائي لإجراءات التحكيم. وفي حال عدم تحديد تلك القواعد، سيواجه الأطراف العديد من المشكلات الإجرائية التي قد تنشأ خلال التحكيم. وعند اختيار

is selecting a set of arbitration rules. The selected arbitration rules will provide the procedural framework for the arbitral proceedings. If the parties do not incorporate an established set of rules, many procedural issues that may arise during arbitral proceedings should be addressed in the arbitration clause itself, an effort that is rarely desirable and should be undertaken with specialized advice.

When the parties opt for institutional arbitration, the choice of arbitration rules should always align with that of the arbitral institution. When the parties have opted for ad hoc arbitration, the parties can select arbitration rules developed for non-administered arbitration, eg, the Arbitration Rules developed by the United Nations Commission on International Trade Law ('UNCITRAL'). Arbitration rules involve important principles concerned with choosing the applicable law and the provisions that govern arbitration proceedings. Rules of procedure differ in arbitration institutions, and the difference is sometimes substantial. The rules generally include provisions that address the following issues: requesting arbitration, response to requesting arbitration, appointment of arbitrators and terms of appointment, location or site, the language of arbitration, jurisdiction of the arbitrator or arbitrators, exchange of documents and other information, list of procedure, procedural meetings and evidentiary hearings, written documents provided by the parties, submission of evidence, arbitration decision, decision of the arbitrator or arbitrators, reimbursement of costs, etc.

In the broader context of the arbitration rules that are agreed upon by the parties, the parties and the arbitrators should agree on the specific procedural provisions that shall be used in their case, and if the parties fail to reach an agreement on a certain procedural issue, resolution of the matter should be left to the arbitrator or arbitrators.

الأطراف التحكيم المؤسسي، يتوافق اختيار قواعد التحكيم دائماً مع اختيار مؤسسة التحكيم. وعند اختيار الأطراف التحكيم الحر، يمكن للأطراف اختيار قواعد تحكيم دولية، مثل قواعد التحكيم الموضوعية من قبل لجنة الأمم المتحدة حول قانون التجارة الدولي.

لقد عمدت كل مؤسسة دولية للتحكيم التجاري على تطوير مجموعة من قواعد التحكيم الخاصة بها لتطبيق على عملية التحكيم حينما يوافق الأطراف المتنازعين على اعتمادها. علاوة على ذلك وفي التحكيم الحر، قد يوافق الأطراف على اعتماد قواعد لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي الأونسيترال للتحكيم، والتي تتماشى عادة مع قواعد مؤسسات التحكيم. وتضم قواعد التحكيم مبادئ حقيقية ومهمة تعنى بمسائل اختيار القانون الواجب التطبيق وأحكام ترفع إجراءات التحكيم. وتختلف القواعد الإجرائية بين مؤسسة تحكيم وأخرى وأحياناً يكون الاختلاف كبيراً جداً. غير أن القواعد عموماً تتضمن أحكام تعالج المسائل التالية: طلب التحكيم، الإجابة على طلب التحكيم، تعيين المحكمين وشرط تعيينهم المكان أو الموقع، لغة التحكيم، اختصاص المحكم أو المحكمين، تبادل المستندات وغيرها من المعلومات، جدول الإجراءات، الاجتماعات الإجرائية وجلسات المرافعة الاستدلالية، الوثائق الخطية المقدمة من الأطراف، تقديم الأدلة، قرار التحكيم، قرار المحكم أو المحكمين، سداد التكاليف... الخ.

في الإطار الواسع لمجموعة قواعد التحكيم المتفق عليها من قبل الأطراف، يتوجب على الأطراف والمحكمين الاتفاق على التفاصيل الدقيقة للإجراء الذي سيتم استعماله في قضيتهم، وفي حال تعذر الأطراف التوصل إلى اتفاق حول مسألة إجرائية معينة يترك حل المسألة إلى المحكم أو المحكمين.



Arbitration procedures may seem similar to formal judicial proceedings, but arbitration procedures often differ from those adopted by the courts, particularly in important disputes. Usually, procedures in any arbitration process are a reflection of the nationalities of the parties' attorneys and their legal counsel, as well as the nationality and legal background of the arbitrator or arbitrators (For example, if the lawyer and the arbitrator or arbitrators are of French nationality, it is more likely that arbitration procedures shall resemble procedures of French courts. On the other hand, if the attorney, the arbitrator or arbitrators were from different countries and have different legal norms, it is likely that the procedures shall be a mix of the arbitration procedures used in these countries.).

If parties, lawyers, and arbitrators come from different jurisdictions and different legal backgrounds, arbitration proceedings often reflect a coupling of legal procedures, which combine civil law, public law, and other relevant legal traditions. Such "international" approaches empower the parties and the arbitrator or arbitrators to formulate procedures that are mixed and woven to suit the expectations of the parties and the nature of claims, which will guarantee that arbitration is the exclusive method for dispute resolution under the contract, and use the correct names of the arbitration institutions and the arbitration rules to avoid confusion or delays after conflicts arise. In addition, the parties must ensure that the language added to the sample clause is consistent with the selected rules of arbitration.

In those instances where contracting parties agree to ad hoc arbitration without designating a set of rules, the following clause can be used for two-party contracts:

**All disputes arising out of or in connection with this agreement, including**

قد تبدو إجراءات التحكيم مشابهة إلى حد كبير للإجراءات القضائية الرسمية ولكن غالباً ما تختلف إجراءات التحكيم عن تلك المعتمدة من قبل المحاكم لا سيما في النزاعات المهمة. وفي العادة تكون الإجراءات في أي عملية للتحكيم انعكاساً لجنسيات محامي الأطراف وخلفياتهم القانونية، علاوة على الجنسية والخلفية القانونية للمحكم أو المحكمين). على سبيل المثال إذا كان المحامي والمحكم أو المحكمون يحملون الجنسية الفرنسية، من المرجح أن تكون إجراءات التحكيم مشابهة لإجراءات المحاكم الفرنسية، أما إذا كان المحامي أو المحكم أو المحكمون من بلدان مختلفة ويملكون أعرافاً قانونية مختلفة، من المرجح أن يكون التحكيم مزيجاً من الإجراءات المستخدمة في مختلف البلدان).

وحين يأتي الأطراف والمحامون والمحكمون اختصاصات قضائية مختلفة ويتمتعون بخلفيات قانونية مختلفة، غالباً ما تعكس إجراءات التحكيم «مزوجة» بين الإجراءات القانونية التي تجمع ما بين القانون المدني والقانون العام وغيرهما من التقاليد القانونية ذات الصلة. مقارنة «دولية» كهذه تخول الأطراف والمحكم أو المحكمين لصياغة إجراءات مختلطة منسوجة على مفاصل توقعات الأطراف وطبيعية المطالبات، وبذلك سيضمن الأطراف أن التحكيم مؤسس بطريقة حصرية لحل النزاع بموجب العقد بجانب استخدام الأسماء الصحيحة لمؤسسة التحكيم وقواعد التحكيم مما يؤدي إلى تجنب اللبس أو الأساليب البطيئة عند نشوء النزاع. إضافة إلى ما تقدم، يتعين على الأطراف التأكد من أن اللغة المضافة إلى بند نموذجي متسقة مع قواعد التحكيم المحددة.

في الحالات التي يتفق فيها الأطراف المتعاقدة على التحكيم الحر من دون تحديد مجموعة قواعد، يمكن استخدام الصيغة التالية:

(يتم حل جميع النزاعات الناتجة من أو فيما يتعلق بهذا العقد بما في ذلك كل ما يتعلق بوجوده

any question regarding its existence, validity or termination, shall be finally resolved by arbitration.

#### d. Determining of the scope of disputes subject to arbitration

The scope of an arbitration clause refers to the type and ambit of disputes that are subject to arbitration. Absent particular circumstances compelling otherwise, the scope of an arbitration clause should be defined broadly to cover not only all disputes 'arising out of' the contract, but also all disputes 'in connection with' (or 'relating to') the contract. Less inclusive language invites arguments about whether a given dispute is subject to arbitration. In certain circumstances, the parties may have good reasons to exclude some disputes from the scope of the arbitration clause. For example, it may be appropriate to refer pricing and technical disputes under certain contracts to expert determination rather than to arbitration.

#### *Recommended Clauses:*

If the parties do not use a model clause, the following clause should be used:

**All disputes arising out of or in connection with this agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be finally resolved by arbitration under [selected arbitration rules].**

Exceptionally, if there are special circumstances and the parties wish to limit the scope of disputes subject to arbitration, the following clause can be used:

**Except for matters that are specifically excluded from arbitration hereunder, all disputes arising out of or in connection with this agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be finally resolved by arbitration under [selected arbitration rules].**

أو صلاحيته أو فسخه بصورة نهائية من خلال التحكيم).

#### د. تحديد نطاق النزاعات الخاضعة للتحكيم

يجب تحديد نطاق بند التحكيم بصورة موسعة ليعطي ليس فقط النزاعات «الناشئة عن» العقد ولكن أيضا النزاعات «ذات صلة» بالعقد، حيث تؤدي الصياغة الأقل شمولاً إلى وجود نزاعات حول ما إذا كان النزاع المحدد يخضع للتحكيم أم لا، ففي بعض الظروف يمكن أن يكون لدى الأطراف أسباب وجيهة لاستثناء بعض النزاعات من نطاق بند التحكيم، على سبيل المثال، قد يكون مناسباً إحالة النزاعات الفنية، خاصة التسعير بموجب عقود معينة قرار للخبير وليس للتحكيم. لذا يتعين على الأطراف أن يدركوا أن الاستثناءات حتى عند صياغتها بعناية قد لا تتجنب النزاعات المبدئية حول ما إذا كان نزاع محدد يخضع للتحكيم، كما يجوز أن تؤدي المطالبة ببعض الأمور التي تقع ضمن نطاق بند التحكيم أو خارجه إلى إثارة مشكلات قضائية مستعصية في مواقف يتم فيها استثناء بعض النزاعات من التحكيم.

يمكن للأطراف استخدام البند النموذجي المرتبط بقواعد التحكيم المحددة عند تحديد نطاق بند التحكيم بشكل واسعاً، وفي حالة عدم استخدام الأطراف للبند النموذجي، يتم استخدام الصيغة التالية:

(يتم حل جميع النزاعات الناتجة من أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية بما في ذلك أي سؤال يتعلق بوجودها أو صلاحيتها أو فسخها بصورة نهائية من خلال التحكيم بموجب قواعد التحكيم المحددة).

أما في حالة وجود ظروف خاصة ورغبة من الأطراف في الحد من نطاق النزاعات الخاضع للتحكيم، فيمكن استخدام الصيغة الآتية:

(باستثناء الأمور المستثناة بصورة خاصة من التحكيم بموجبها، يتم حل جميع النزاعات الناتجة من أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية بما في ذلك أي سؤال يتعلق بوجودها أو صلاحيتها أو فسخها بصورة نهائية من خلال التحكيم بموجب قواعد التحكيم المحددة).

## هـ. تحديد مكان التحكيم

### e. The selection of the place (or 'seat') of arbitration

involves obvious practical considerations: neutrality, availability of hearing facilities, proximity to the witnesses and evidence, the parties' familiarity with the language and culture, willingness of qualified arbitrators to participate in proceedings in that place. The place of arbitration may also influence the profile of the arbitrators, especially if not appointed by the parties. Convenience should not be the decisive factor, however, as under most rules the tribunal is free to meet and hold hearings in places other than the designated place of arbitration.

The place of arbitration is the juridical home of the arbitration. Close attention must be paid to the legal regime of the chosen place of arbitration because this choice has important legal consequences under most national arbitration legislations as well as under some arbitration rules. While the place of arbitration does not determine the law governing the contract and the merits, it does determine the law (arbitration law or *lex arbitri*) that governs certain procedural aspects of the arbitration, eg, the powers of arbitrators and the judicial oversight of the arbitral process. Moreover, the courts at the place of arbitration can be called upon to provide assistance (eg, by appointing or replacing arbitrators, by ordering provisional and conservatory measures, or by assisting with the taking of evidence), and may also interfere with the conduct of the arbitration (eg, by ordering a stay of the arbitral proceedings). Further, these courts have jurisdiction to hear challenges against the award at the end of the arbitration; awards set aside at the place of arbitration may not be enforceable elsewhere. Even if the award is not set aside, the place of arbitration may affect the enforceability of the award under applicable international treaties.

إن تحديد مكان (أو «مقعد») التحكيم على أسس عملية واضحة يضمن الحيادية ويوفر مرافق السماع والقرب من الشهود والأدلة واعتياد الأطراف على اللغة والثقافة واستعداد المحكمين المؤهلين للمشاركة في الإجراءات في ذلك المكان. كما يمكن أن يتأثر مكان التحكيم أيضا بملف تعريف المحكمين وبصورة خاصة في حالة عدم تعيينهم من قبل الأطراف، إلا أنه وفقا لمعظم القواعد، تكون هيئة التحكيم حرة في الاجتماع وعقد جلسات المرافعة في أماكن بخلاف مكان التحكيم المحدد.

يكون مكان التحكيم هو المحل القضائي للتحكيم، ويجب العناية بصورة خاصة بالنظام القضائي لمكان التحكيم المحدد نظرا لترتب آثار قانونية هامة على هذا الاختيار وفقا لمعظم تشريعات التحكيم الوطنية وكذلك وفقا لبعض قواعد التحكيم، في حين لا يعمل مكان التحكيم على تحديد القانون الحاكم للعقد والوقائع، فهو يحدد القانون (قانون التحكيم) الذي يحكم بعض النواحي الإجرائية لعملية التحكيم مثل سلطات المحكمين والإشراف القضائي على عملية التحكيم. علاوة على ما تقدم، يمكن دعوة المحاكم القائمة في مكان التحكيم لتقديم المساعدة (مثل تعيين المحكمين أو استبدالهم أو الأمر بإجراءات مؤقتة وحفظية أو المساعدة في التعامل مع الأدلة) كما يجوز أيضا لها التدخل في إدارة التحكيم (مثل الأمر بتعليق إجراءات التحكيم). يضاف إلى ذلك، يكون لهذه المحاكم الاختصاص القضائي في سماع الطعون ضد الحكم في نهاية التحكيم حيث لا يجوز أن تكون الأحكام الملغاة في مكان التحكيم قابلة للتطبيق في أي مكان آخر وحتى إذا لم يتم إلغاء الحكم، يجوز أن يؤثر مكان التحكيم على إنفاذ الحكم بموجب الاتفاقيات الدولية السارية.

An arbitration clause that fails to specify the place of arbitration will be effective, though undesirable. The arbitral institution, if there is one, or the arbitrators, will choose for the parties if they cannot agree on a place of arbitration after a dispute has arisen. (In ad hoc arbitration, however, if difficulties arise with the appointment of the arbitrators and no place of arbitration is selected, the parties may be unable to proceed with the arbitration unless courts in some country are willing to assist.) The parties should not leave such a critical decision to others.

The parties should specify in their arbitration clause the 'place of arbitration', rather than the place of the 'hearing'. By designating only the place of the hearing, the parties leave it uncertain whether they have designated the 'place of arbitration' for the purposes of applicable laws and treaties. Moreover, by designating the place of the hearing in the arbitration clause, the parties deprive the arbitrators of desired flexibility to hold hearings in other places, as may be convenient.

*Recommended Clause:*

**The place of arbitration shall be [city, country].**

#### **f. Determining the number of arbitrators**

The parties should specify the number of arbitrators (ordinarily one or three and, in any case, an odd number). The number of arbitrators has an impact on the overall cost, the duration and, on occasion, the quality of the arbitral proceedings. Proceedings before a three-member tribunal will almost inevitably be lengthier and more expensive than those before a sole arbitrator. A three-member tribunal may be better equipped, however, to address complex issues of fact and law, and may reduce the risk of irrational or unfair results. The parties may also desire the increased control of the process afforded by each having the opportunity to select an arbitrator.

عند فشل بند التحكيم في تحديد مكان التحكيم فإن مؤسسة التحكيم في حال وجودها أو المحكمون يقومون باختيار محل الأطراف إذا لم يمكنهم الاتفاق على مكان التحكيم بعد حدوث النزاع، أما في حالة التحكيم الحر، ففي حالة وجود صعوبات في تعيين المحكمين وعدم تحديد مكان التحكيم، يمكن ألا يكون لدى الأطراف القدرة على بدء التحكيم في حالة عدم رغبة المحاكم في بعض الدول في المساعدة، يجب ألا يترك الأطراف هذا القرار للهام للأخرين.

وإذا لم يحدد الأطراف في بند التحكيم «مكان التحكيم»، وجرى فقط تحديد مكان «المرافعات»، يترك هنا أمر تحديد «مكان التحكيم» للقوانين والاتفاقيات السارية. علاوة على ذلك، فمن خلال تحديد مكان المرافعات في بند التحكيم، يحرم الأطراف المحكمين من المرونة اللازمة لعقد جلسات المرافعات في أماكن أخرى على النحو الذي يكون مناسباً.

ويمكن استخدام الصيغة التالية في تحديد مكان التحكيم:

(يكون مكان التحكيم المدينة.. الدولة).  
و. تحديد عدد المحكمين

يتعين على الأطراف تحديد عدد المحكمين عادة (واحد أو ثلاثة) وفي جميع الأحوال يكون العدد فردي، ولعدد المحكمين تأثير على التكلفة الكلية والمدة الزمنية وفي بعض الحالات على جودة إجراءات التحكيم حيث ستكون الإجراءات أمام محكمة مكونة من ثلاثة أعضاء أكثر تكلفة وأطول بالتأكيد من تلك التي تكون أمام محكم منفرد ومع ذلك، يمكن أن تكون المحكمة المكونة من ثلاثة أعضاء مجهزة بصورة أفضل لمعالجة المشكلات المعقدة بالوقائع والقانون كما قد تقلل مخاطرة وجود نتائج غير منطقية أو غير عادلة كما قد يرغب الأطراف في زيادة التحكم في العملية المقدمة من كل منهم من خلال الحصول على فرصة تحديد محكم.

If the parties do not specify the number of arbitrators (and cannot agree on this once a dispute has arisen), the arbitral institution, if there is one, will make the decision for them, generally on the basis of the amount in dispute and the perceived complexity of the case. In ad hoc arbitration, the selected arbitration rules, if any, will ordinarily specify whether one or three arbitrators are to be appointed absent contrary agreement. Where the parties have not selected such a set of arbitration rules, it is especially important to specify the number of arbitrators in the clause itself.

Parties may remain deliberately silent as to the number of arbitrators, reasoning that the choice between a one- or three-member tribunal will be better made if and when a dispute arises. While the opportunity to decide this question after a dispute arises is an advantage, the corresponding disadvantage is that the proceedings may be delayed if the parties disagree on the number of arbitrators, particularly in the ad hoc context. On balance, it is recommended to specify the number of arbitrators in advance in the arbitration clause itself.

*Recommended Clause:*

**There shall be [one or three] arbitrator[s].**

#### **g. Selecting and replacing arbitrators**

Both institutional and ad hoc arbitration rules provide default mechanisms for selecting and replacing arbitrators. When they have incorporated such set of rules, the parties may be content to rely on the default mechanism set forth in the rules. The parties may also agree on an alternative method. For example, many arbitration rules provide for the chairperson of a three-member tribunal to be selected by the two co-arbitrators or by the institution. Parties often prefer to attempt to select the chairperson themselves in the first instance. If the

إذا لم يتم الأطراف بتحديد عدد المحكمين ستتولى مؤسسة التحكيم، في التحكيم المؤسسي مسؤولية اتخاذ قرار تحديد العدد، ويكون ذلك بصورة عامة على أساس المبلغ ومحل النزاع وحجم القضية وتعقيدها والظروف المحيطة بها. أما في التحكيم الحر، سيتم من خلال قواعد التحكيم المحددة إن وجدت، تحديد ما إذا كان سيتم تعيين محكم واحد أو ثلاثة محكمين في غياب الاتفاق على خلاف ذلك. وعند عدم تحديد الأطراف مجموعة قواعد تحكيم مماثلة، يكون من المهم بصورة خاصة تحديد عدد المحكمين في البند نفسه.

وقد يعتمد الأطراف الصمت فيما يتعلق بتحديد عدد المحكمين بسبب أن الاختيار بين محكم مفرد وهيئة تحكيم من ثلاث أعضاء سيكون أفضل عند نشوء النزاع، إلا أنه قد يترتب على ذلك إمكانية تأخير الإجراءات.

ويفضل تحديد عدد المحكمين مقدماً في بند التحكيم نفسه وفقاً للصيغة الآتية:  
(يكون عدد المحكمين واحد أو ثلاثة).

ز. تحديد طريقة اختيار المحكمين واستبدالهم  
تحدد عادة في قواعد التحكيم المؤسسي آليات افتراضية لاختيار المحكمين واستبدالهم، وعند إنشاء مجموعة قواعد مماثلة يمكن أن يرضى الأطراف بالاعتماد على الآليات الافتراضية المنصوص عليها في تلك القواعد، ويمكن أيضاً أن يتفق الأطراف على طريقة بديلة، فعلى سبيل المثال، تنص العديد من قواعد التحكيم على أن يتم اختيار العضو الرئيس في محكمة من ثلاث أعضاء من قبل المحكمين المساعدين أو المؤسسة. ويفضل الأطراف عادة محاولة اختيار العضو الرئيس بأنفسهم في المرحلة الأولى. وفي حالة تقرير الأطراف بابتعادهم عن الآلية الافتراضية، يتعين

parties decide to depart from the default mechanism, they should use language consistent with the terminology of the applicable arbitration rules. For example, under certain institutional rules, the parties 'nominate' arbitrators, and only the institution is empowered to 'appoint' them. When the parties have not incorporated a set of arbitration rules, it is crucial that they spell out the method for selecting and replacing arbitrators in the arbitration clause itself.

The need to designate an appointing authority in the context of ad hoc arbitration constitutes a significant difference between drafting an institutional arbitration clause and drafting an ad hoc arbitration clause. In institutional arbitration, the institution is available to select or replace arbitrators when the parties fail to do so. There is no such institution in ad hoc arbitration. It is, therefore, critical that the parties designate an 'appointing authority' in the ad hoc context, to select or replace arbitrators in the event the parties fail to do so. Absent such a choice, the courts at the place of arbitration may be willing to make the necessary appointments and replacement. (Under the UNCITRAL Rules, the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration designates the appointing authority if the parties have failed to do so in their arbitration clause.)

The appointing authority may be an arbitral institution, a court, a trade or professional association, or another neutral entity. The parties should select an office or title (eg, the president of an arbitral institution, the chief judge of a court, or the chair of a trade or professional association) rather than an individual (as such individual may be unable to act when called upon to do so). The parties should also make sure that the selected authority will agree to perform its duties if and when called upon to do so.

عليهم استخدام لغة متسقة مع مصطلحات قواعد التحكيم السارية. فعلى سبيل المثال، وفقاً لبعض القواعد المؤسسية، يقوم الأطراف «بترشيح» المحكمين على أنه في حالة عدم إنشاء مجموعة قواعد تحكيم من قبل الأطراف، يكون من المهم النص على الطريقة لتحديد المحكمين واستبدالهم في بند التحكيم نفسه.

ان تحديد سلطة التحكيم تختلف تبعاً لاختلاف نوع التحكيم فيما اذا كان مؤسسي أم حر. ففي التحكيم المؤسسي، تتولى المؤسسة تحديد المحكمين أو استبدالهم عند فشل الأطراف في القيام بذلك، بينما لا تتوفر مؤسسة مماثلة في التحكيم الحر، ولذلك فإن من المهم أن يحدد الأطراف «جهة معينة» في سياق التحكيم الحر على أن تقوم هذه الجهة بتحديد المحكمين أو استبدالهم في حالة فشل الأطراف في القيام بذلك. وفي حالة عدم قيام الأطراف بتحديد تلك الجهة، يمكن أن تتولى المحاكم الكائنة في مكان التحكيم إجراء عمليات التعيين والاستبدال اللازمة (بموجب قواعد التحكيم الصادرة عن مفوضية الأمم المتحدة حول قانون التجارة الدولي، يقوم الأمين العام لمحكمة التحكيم الدائمة بتحديد السلطة المعنية في حالة فشل الأطراف في القيام بذلك في بند التحكيم).

يمكن أن تكون الجهة (السلطة) المعنية مؤسسة تحكيم أو محكمة أو منظمة تجارية أو مهنية أو أي جهة أخرى محايدة. ويفضل أن يحدد الأطراف منصب أو لقب (مثل رئيس مؤسسة تحكيم أو رئيس قضاة في محكمة أو رئيس مجلس إدارة منظمة تجارية أو مهنية) وليس شخص (والسبب يعود إلى أن الشخص عادة يكون غير قادر على القيام بدوره عند طلب ذلك منه) كما ينبغي على الأطراف التأكد من موافقة السلطة المحددة على أداء مهامها عندما تتم دعوتها للقيام بذلك.

Significant time may be wasted at the outset of the proceedings if no time limits are specified for the appointment of the arbitrators. Such time limits are ordinarily set in arbitration rules. Parties that have agreed to incorporate such rules thus need not concern themselves with this issue, unless they wish to depart from the appointment mechanism set forth in the rules. When the parties have not agreed to incorporate a set of arbitration rules, it is important to set such time limits in the arbitration clause itself.

When a tribunal is comprised of three arbitrators, it sometimes occurs that one arbitrator resigns, refuses to cooperate or otherwise fails to participate in the proceedings at a late and critical juncture (eg, during the deliberations). In those circumstances, replacement may not be an option as it would overly delay and disrupt the proceedings. Absent specific authorization, however, the remaining two arbitrators may not be able to render a valid and enforceable award. Most (but not all) arbitration rules therefore permit the other two arbitrators in such a situation to continue the proceedings as a 'truncated' tribunal and to issue an award. When the parties do not select a set of arbitration rules (or where the selected arbitration rules do not address the issue), the parties can authorize in the arbitration clause a 'truncated' tribunal to proceed to render an award.

When institutional arbitration is chosen, and the institutional rules do not provide for all arbitrator selections and replacements to be made by the parties in the first instance, and the parties wish to make their own selections, the following clause can be used:

**There shall be three arbitrators, one selected by the initiating party in the request for arbitration, the second selected by the other party within [30] days of receipt of the request for**

ينبغي على الأطراف تحديد حدود زمنية لتعيين المحكمين إذاً قد يتسبب عدم تحديد تلك الحدود إلى إضاعة وقت كبير عند بدء الإجراءات. وغالباً ما يتم تعيين هذه الحدود الزمنية في قواعد التحكيم، ولا يجب أن يفلت الأطراف التي اتفقت على اختيار هذه القواعد حول هذه المشكلة إذا لم يرغب الأطراف في الابتعاد عن آلية التعيين المنصوص عليها في تلك القواعد. أما في حال عدم اتفاق الأطراف على اختيار قواعد تحكيم ما فيكون من المهم جداً تحديد هذه الحدود الزمنية في بند التحكيم نفسه.

عندما تتكون المحكمة من ثلاث محكمين، يمكن في بعض الأحيان أن يستقيل أحدهم أو يرفض التعاون أو يقفل بخلاف ذلك في المشاركة في الإجراءات في مرحلة متأخرة أو مهمة (أثناء المداولات مثلاً)، وفي هذه الحالة لا يجوز استبدال المحكم حيث قد يتسبب ذلك في التأخير المفرط وتعطيل الإجراءات، على أنه في غياب التفويض الخاص، لا يمكن للمحكمين المتبقين إصدار حكم صالح ونافذ. ولذلك تسمح معظم قواعد التحكيم للمحكمين الآخرين في هذا الموقف بالاستمرار في الإجراءات كهيئة تحكيم «مقطعة» وإصدار الحكم. وعند عدم تحديد الأطراف مجموعة قواعد تحكيم أو عند عدم تناول المشكلة من قبل قواعد التحكيم المحددة، يمكن للأطراف تفويض محكمة «مقطعة» في بند التحكيم لبدء التحكيم والاستمرار في الإجراءات وإصدار الحكم.

عندما يختار الأطراف التحكيم المؤسسي، وفي حال عدم نص قواعد تلك المؤسسة على إجراءات تحديد واستبدال المحكمين من قبل الأطراف في المرحلة الأولى، ففي هذه الحالة على الأطراف إجراء تحديدهم الخاصة، ويمكن استخدام الصيغة التالية في هذه الحالة:

(تتكون محكمة التحكيم من (3) ثلاث محكمين يحدد المدعي أحدهم في طلب التحكيم ويحدد المدعى عليه الثاني الآخر في غضون (30) ثلاثين يوماً من استلام طلب التحكيم بينما يتم تحديد الثالث الذي يرأس المحكمة من قبل الطرفين في غضون

arbitration, and the third, who shall act as [chairperson or presiding arbitrator], selected by the two parties within [30] days of the selection of the second arbitrator. If any arbitrators are not selected within these time periods, the [institution] shall make the selection(s). If replacement of an arbitrator becomes necessary, replacement shall be done by the same method(s) as above.

When non-administered arbitration is chosen, the parties can provide for a method of selection and replacement of arbitrators by choosing a set of ad hoc arbitration rules, eg, the UNCITRAL Arbitration Rules.

The clause proposed above for ad hoc arbitration without a set of arbitration rules sets forth a comprehensive mechanism to select and replace the members of a three-member tribunal and includes provisions permitting a truncated tribunal to proceed to render an award without the participation of an obstructive or defaulting arbitrator.

In similar circumstances, but where the parties wish to submit their dispute to a sole arbitrator, the parties can amend the clause proposed above and use the following language:

**There shall be one arbitrator, selected jointly by the parties. If the arbitrator is not selected within [30] days of the receipt of the request for arbitration, the [designated appointing authority] shall make the selection.**

#### **h. Selecting arbitration language**

Arbitration clauses in contracts between parties whose languages differ, or whose shared language differs from that of the place of arbitration, should ordinarily specify the language of arbitration. In making this choice, the parties should consider not only the language of the contract and of the related documentation, but also the likely effect of their

(٣٠) ثلاثين يوماً من تحديد المحكم الثاني، وفي حالة عدم تحديد أي محكم خلال الفترات الزمنية المقررة، تقوم [الموسسة...] بإجراء هذا التحديد، وإذا أصبح لازماً استبدال محكم ما، يتم إجراء الاستبدال بنفس الإلية المذكورة أنفاً).

أما في حالة اختيار التحكيم الحر، يمكن أن يعرض الأطراف طريقة تحديد واستبدال للمحكمين من خلال اختيار مجموعة من قواعد التحكيم، مثل قواعد التحكيم المطورة من قبل مفوضية الأمم المتحدة حول قانون التجارة الدولي.

وينص البند المقترح للتحكيم الحر دون مجموعة قواعد تحكيم على آلية شاملة لتحديد أعضاء المحكمة المكونة من ثلاثة أعضاء واستبدالهم كما يتضمن أحكام تسمح للمحكمة المقطعة بالبداية في الإجراءات وإصدار حكم بدون مشاركة المحكم الممتنع أو المتعثر. وعند رغبة الأطراف في تقديم نزاعهم إلى محكم منفرد، يمكن للأطراف تعديل البند المقترح واستخدام الصيغة التالية:

**(يحدد الأطراف محكم واحد، وفي حالة عدم تحديده في غضون (٣٠) ثلاثين يوماً من استلام طلب التحكيم، تقوم [السلطة المعنية المحددة] بإجراء هذا التحديد).**

#### **ح. اختيار لغة التحكيم**

يفضل أن يتم تحديد لغة التحكيم في بنود التحكيم وخاصة في العقود التي تختلف لغات أطرافها أو تختلف لغتها المشتركة عن لغة مكان التحكيم. وعند إجراء هذا الاختيار، يراعي الأطراف ليس فقط لغة العقد والوثائق ذات الصلة ولكن أيضاً التأثير المحتمل لاختيارهم على مجموعة المحكمين المؤهلين والمحامين. وفي حالة عدم وجود هذا الاختيار في بند التحكيم، يقع على عاتق المحكمين تحديد لغة



choice on the pool of qualified arbitrators and counsel. Absent a choice in the arbitration clause, it is for the arbitrators to determine the language of arbitration. It is likely that the arbitrators will choose the language of the contract or, if different, of the correspondence exchanged by the parties. Leaving this decision to the arbitrators could cause unnecessary cost and delay.

Contract drafters are often tempted to provide for more than one language of arbitration. The parties should carefully consider whether to do so. Multi-lingual arbitration, while workable (there are numerous examples of proceedings conducted in both English and Spanish, for example), may present challenges depending on the languages chosen. There may be difficulties in finding arbitrators who are able to conduct arbitration proceedings in two languages, and the required translation and interpretation may add to the costs and delays of the proceedings. A solution may be to specify one language of arbitration, but to provide that documents may be submitted in another language (without translation).

*Recommended Clause:*

**The language of the arbitration shall be [...].**

### **i. Selecting governing laws of the contract and any subsequent disputes**

In international transactions, it is important for the parties to select in their contract the rules of law that govern the contract and any subsequent disputes (the 'substantive law').

The choice of substantive law should be set forth in a clause separate from the arbitration clause or should be addressed together with arbitration in a clause which makes clear that the clause serves a dual purpose, eg, captioning the clause 'Governing Law and Arbitra-

tion'. ومن المحتمل أن يختار المحكمون لغة العقد أو، في حالة الاختلاف، لغة المراسلات من الأطراف. ترك هذا القرار للمحكمين قد يتسبب في تكلفة وتأخير لا داعي لهما.

قد يضطر عادة القائمين بصياغة العقود على تبني أكثر من لغة واحدة للتحكيم، وقد يتضمن التحكيم عدة لغات. مع أنه قابلاً للتنفيذ، له تحديات تعتمد على اللغات المختارة كما قد توجد صعوبات في العثور على المحكمين القادرين على تنفيذ إجراءات التحكيم بلغتين ويجوز إضافة الترجمة والترجمة الفورية المطلوبة إلى تكاليف وتأخيرات الإجراءات. ويفضل تحديد لغة واحدة للتحكيم ولكن شريطة أن يجوز تقديم المستندات بلغة أخرى (بدون ترجمة).

ويمكن اعتماد الصيغة التالية في تحديد لغة التحكيم :  
(تكون لغة التحكيم هي [.....]).

### **ط. تحديد القانون الحاكم للعقد وأي نزاعات لاحقة**

ينبغي على الأطراف في المعاملات الدولية تحديد القانون الموضوعي الذي يحكم العقد وأي نزاعات لاحقة وذلك ضمن أحكام العقد، ويدرج اختيار القانون الموضوعي ضمن بند منفصل عن بند التحكيم أو يدرج مع التحكيم في بند يوضح أن البند تم صياغته لغرض ثنائي، مثل تنصيب البند «القانون الحاكم والتحكيم [أو حل النزاع]». نظراً لأن المشكلات قد تنشأ وفقاً للقانون الموضوعي خلال أداء العقد بصورة مستقلة عن أي نزاع تحكيمي.

tion [or Dispute Resolution].’ This is so because issues can arise under the substantive law during the performance of the contract independent of any arbitral dispute.

By choosing the substantive law, the parties do not choose the procedural or arbitration law. Such law, absent a contrary agreement, is ordinarily that of the place of arbitration. Although the parties can agree otherwise, it is rarely advisable to do so.

#### *Recommended Clause:*

The following clause can be used to select the substantive law:

**This agreement is governed by, and all disputes arising under or in connection with this agreement shall be resolved in accordance with, [selected law or rules of law].**

## **II: Optional issues in drafting**

There are some options that contracting parties may consider while negotiating the arbitration clause, and the most important options are as follows:

### **a. Allocation of costs and fees**

Costs (eg, arbitrators’ fees and expenses and, if applicable, institutional fees) and lawyers’ fees can be substantial in international arbitration. It is rarely possible to predict how the arbitral tribunal will allocate these costs and fees, if at all, at the end of the proceedings. Domestic approaches diverge widely (from no allocation at all to full recovery by the prevailing party), and arbitrators have wide discretion in this respect.

Given these uncertainties, the parties may wish to address the issue of costs and fees in their arbitration clause (bearing in mind that such provisions may not be enforceable in certain jurisdictions). The parties have several options. They may merely confirm that the arbitrators can allocate costs and fees as they see

عند اختيار الأطراف القانون الموضوعي، فإنه لا يتم اختيار القانون الإجرائي أو قانون التحكيم. على أن يكون ذلك القانون عادة هو قانون مكان التحكيم، ما لم يوجد اتفاق يقضي بخلاف ذلك.

ويمكن اعتماد الصيغة التالية في تحديد القانون الموضوعي للحاكم للعد:  
**(تخضع جميع النزاعات الناتجة عن هذا العقد أو فيما يتعلق به وفقاً إلى القانون المحدد أو قواعد القانون المحددة).**

ثانياً: المسائل الاختيارية في الصياغة  
هناك بعض الخيارات التي يمكن للأطراف المتعاقدة مراعاتها خلال التفاوض على بند التحكيم بالرغم من عدم وجود حاجة أساسية لأن تدرج ضمن بند التحكيم وأهم هذه الخيارات تتمثل بالآتي:

أ. تحديد التكاليف والأتعاب  
تمثل التكاليف في التحكيم الدولي عنصراً مهماً وهي على سبيل المثال أتعاب المحكمين ومصروفاتهم والرسوم المؤسسية إن وجدت وأتعاب المحاماة، ولما يمكن توقع كيفية تخصيص محكمة التحكيم لهذه التكاليف والأتعاب إن وجدت في نهاية الإجراءات، ويكون للمحكمين حرية كبيرة في هذا الصدد.

وأمام حالات الشك هذه، يمكن أن يرغب الأطراف في معالجة مشكلة التكاليف والأتعاب في بند التحكيم مع أخذ بنظر الاعتبار أن هذه الأحكام قد تكون غير نافذة أمام بعض الجهات القضائية. ويوجد لدى الأطراف العديد من الخيارات فقد يؤكدوا فقط أن المحكمين بإمكانهم تخصيص التكاليف والأتعاب على النحو الذي يرونه مناسباً كما يمكنهم النص

fit. They may provide that the arbitrators make no allocation of costs and fees. They may try to ensure that costs and fees are allocated to the 'winner' or the 'prevailing party' on the merits, or that the arbitrators are to allocate costs and fees in proportion to success or failure. The parties should avoid absolute language ('shall') in drafting such a clause, as the identification of the 'winner' or the 'prevailing party' may be difficult and the clause may needlessly constrain the arbitrators in their allocation of costs and fees.

The parties may also wish to consider whether to allow compensation for the time spent by management, in-house counsel, experts and witnesses, as this issue is often uncertain in international arbitration.

#### **Recommended Clauses:**

The following clause can be used to ensure that the arbitrators have discretion to allocate both costs and fees (or to reaffirm such discretion if the designated arbitration rules include a provision to this effect):

**The arbitral tribunal may include in its award an allocation to any party of such costs and expenses, including lawyers' fees [and costs and expenses of management, in-house counsel, experts and witnesses], as the arbitral tribunal shall deem reasonable.**

The following clause provides for allocation of costs and fees to the 'prevailing' party:

**The arbitral tribunal may award its costs and expenses, including lawyers' fees, to the prevailing party, if any and as determined by the arbitral tribunal in its discretion.**

The following clause provides for allocation of costs and fees in proportion to success:

**The arbitral tribunal may include in**

على عدم قيام المحكمين بأي تخصيص للتكاليف والأتعاب وكذلك يمكنهم محاولة ضمان تخصيص التكاليف والأتعاب للطرف «الرايح» في موضوع النزاع أو بما يتناسب مع نسبة النجاح أو الفشل. وعلى الأطراف تفادي استخدام التعابير المطلقة («يجب») في صياغة هذا البند حيث يمكن أن يكون تحديد الطرف «الرايح» صعباً وقد يقيد البند حرية المحكمين في تخصيصهم للتكاليف والأتعاب.

وقد يرغب الأطراف أيضاً الاعتبار سواء سيتم السماح بالتعويض للوقت المستغرق من قبل الأطراف في إدارة النزاع والمحامين والخبراء والشهود، حيث يعد هذا الأمر غير مؤكد عادة في التحكيم الدولي.

ويمكن استخدام الصيغة التالية بضمان أن يكون للمحكمين حرية التصرف فيما يتعلق بتخصيص كل من التكاليف والأتعاب أو إعادة تأكيد حرية التصرف إذا تضمنت قواعد التحكيم المحددة حكماً بهذا المعنى:

(يجوز لهيئة التحكيم أن تدرج في حكمها قرار بتخصيص التكاليف والمصروفات لأي طرف بما في ذلك أتعاب المحاماة وتكاليف ومصروفات الأطراف والمحامين والخبراء والشهود، على النحو الذي تراه معقولاً).

أو الصيغة التالية في حال تخصيص التكاليف والأتعاب للطرف «الرايح»:

(يجوز لهيئة التحكيم أن تحكم للطرف الرايح - ان وجد - بالتكاليف والمصاريف، بما في ذلك أتعاب المحاماة، وعلى النحو المحدد من قبل هيئة التحكيم وفقاً لتقديرها .).

أو الصيغة التالية في حال تخصيص التكاليف والأتعاب بالتناسب مع نسب النجاح:

(يجوز لهيئة التحكيم أن تدرج في حكمها قراراً بتوزيع التكاليف والمصروفات على الأطراف وفقاً

their award an allocation to any party of such costs and expenses, including lawyers' fees [and costs and expenses of management, in-house counsel, experts and witnesses], as the arbitral tribunal shall deem reasonable. In making such allocation, the arbitral tribunal shall consider the relative success of the parties on their claims and counterclaims and defenses.

The following clause can be used to ensure that the arbitrators do not allocate costs and fees:

**All costs and expenses of the arbitral tribunal [and of the arbitral institution] shall be borne by the parties equally. Each party shall bear all costs and expenses (including of its own counsel, experts and witnesses) involved in preparing and presenting its case.**

It is preferable to use the above clause in contracts and international conventions containing the arbitration clause.

#### **b. Qualifications required of arbitrators**

An advantage of arbitration, as compared to national court proceedings, is that the parties select the arbitrators and can, therefore, choose individuals with expertise or knowledge relevant to their dispute.

It is usually not advisable, however, to specify in the arbitration clause the qualifications required of arbitrators. The parties are ordinarily in a better position at the time of a dispute to know whether expertise is required, and if so, which, and each remains free at that time to appoint an arbitrator with the desired qualifications. Specifying qualification requirements in the arbitration clause may also drastically reduce the pool of available arbitrators. Further, a party intent on delaying the proceedings may challenge arbitrators on the basis of the qualification requirements.

لما تراه مناسباً بما في ذلك أتعاب المحاماة وتكاليف ومصروفات الأطراف والخبراء والشهود، مع الأخذ بنظر الاعتبار نسبة نجاح كل من الأطراف في ادعائاتهم وادعائاتهم المتقابلة ودفاعهم).

ويمكن استخدام الصيغة التالية لضمان عدم تخصيص المحكمين للتكاليف والأتعاب:

(يتم تحميل جميع تكاليف ومصروفات هيئة التحكيم [ومؤسسة التحكيم] على الأطراف بالتساوي على أن يتحمل كل طرف جميع التكاليف والمصروفات بما في ذلك مصروف محاميه والخبراء والشهود المتعلقة بإعداد قضيته وعرضه).

ومن الأفضل استعمال الصيغة المدرجة أعلاه في العقود والاتفاقيات الدولية التي تتضمن شرط التحكيم.

#### **ب. المؤهلات المطلوبة من المحكمين**

إن أهم ما يميز به التحكيم هو أن الأطراف هم الذين يحددون المحكمين ولذلك يمكنهم من اختيار الأفراد ذوي الخبرة والمعرفة بالنزاع وعلى الرغم من ذلك، لا ينصح عادة بأن يتم التحديد في بند التحكيم المؤهلات المطلوب توافرها لدى المحكمين. ويكون الأطراف عادة في وضع أفضل في وقت النزاع لمعرفة الخبرة المطلوبة وإن كان الأمر كذلك، يبقى كل منهم حراً في ذلك الوقت في تعيين محكم بالمؤهلات المطلوبة كما قد يعمل تحديد متطلبات المؤهلات في بند التحكيم على تقليل نطاق مجموعة المحكمين المتوفرين بصورة كبيرة. إضافة إلى ذلك، يمكن لأي طرف تأخير الإجراءات بأن تسبب الطعن في المحكمين على أساس متطلبات المؤهلات.

If the parties nonetheless wish to specify such qualifications in the arbitration clause, they should avoid overly specific requirements, as the arbitration agreement may be unenforceable if, when a dispute arises, the parties are unable to identify suitable candidates who both meet the qualification requirements and are available to act as arbitrators.

Parties sometimes specify that the sole arbitrator or, in the case of a three-member panel, the presiding arbitrator shall not share a common nationality with any of the parties. In institutional arbitration, such qualification requirement is often superfluous, as arbitral institutions ordinarily apply such practice in making appointments. In ad hoc arbitration, however, the parties may want to specify this requirement in their arbitration clause.

#### *Recommended Clauses:*

**The qualifications of arbitrators can be specified by adding the following to the arbitration clause:**

**[Each arbitrator][The presiding arbitrator]**

**shall be [a lawyer/an accountant].**

**Or**

**[Each arbitrator][The presiding arbitrator]**

**shall have experience in [specific industry].**

**Or**

**[The arbitrators][The presiding arbitrator] shall**

**not be of the same nationality as any of the parties.**

#### **c. Time limits**

Parties sometimes try to save costs and time by providing in the arbitration clause that the award be made within a fixed period from the commencement of arbitration (a process known as 'fast-tracking'). Fast-tracking can save costs, but parties can rarely know at the time of drafting the arbitration clause

ومع ذلك في حالة رغبة الأطراف في تحديد هذه المؤهلات في بند التحكيم، يتعين عليهم تجنب المتطلبات المحددة المبالغ بها، حيث يمكن أن يكون التحكيم غير قابل للتنفيذ عند بدء النزاع إذا لم يكن لدى الأطراف القدرة على تحديد المرشحين المناسبين الذي يلبي متطلبات المؤهلات بالإضافة إلى توفرهم للقيام بدور المحكمين.

في بعض الأحيان يشترط الأطراف ألا يحمل المحكم المنفرد، أو في حالة المجلس المكون من ثلاث أعضاء، العضو الرئيس نفس جنسية أي طرف. وفي التحكيم المؤسسي، تكون متطلبات المؤهلات هذه عادة إضافياً حيث تطبق مؤسسات التحكيم هذه الممارسة عادة عند التعيين، ومع ذلك يمكن أن يرغب الأطراف في التحكيم الحر في تحديد ذلك في بند التحكيم.

ويمكن اتباع الصيغة التالية في تحديد مؤهلات المحكمين من خلال إضافة ما يلي إلى بند التحكيم: (يكون كل محكم أو المحكم الرئيس محامياً/محاسباً...).

أو

(يكون لدى كل محكم أو المحكم الرئيس خبرة في التخصص المحدد...).

أو

(يجب ألا يحمل المحكمون أو المحكم الرئيس نفس جنسية أي من الأطراف).

#### **ج. المدة الزمنية**

في بعض الأحيان يحاول الأطراف توفير التكاليف والوقت من خلال النص في بند التحكيم على إصدار الحكم خلال فترة محددة من تاريخ بدء التحكيم وعادة تعرف بما يسمى عملية («المسار السريع»). ويمكن لعملية المسار السريع أن تدخر الوقت إلا أن الأطراف نادراً ما يمكنهم في وقت صياغة بند التحكيم معرفة إذا كان كل نزاع يمكن أن ينشأ بموجب العقد سيمكن حله ضمن الفترة المحددة، كما

whether every dispute liable to arise under the contract will be appropriate for resolution within the prescribed period. An award that is not rendered within the prescribed period may be unenforceable or may attract unnecessary challenges.

If, despite these considerations, the parties wish to set time limits in the arbitration clause, the tribunal should be allowed to extend these time limits to avoid the risk of an unenforceable award.

#### *Recommended Clauses:*

The following clause can be used to set time limits:

**The award shall be rendered within [...] months of the appointment of [the sole arbitrator] [the chairperson], unless the arbitral tribunal determines, in a reasoned decision, that the interest of justice or the complexity of the case requires that such limit be extended.**

#### **d. Finality of arbitration**

An advantage of arbitration is that arbitral awards are final and not subject to appeal. In most jurisdictions, awards can be challenged only for lack of jurisdiction, serious procedural defects or unfairness, and cannot be reviewed on the merits. Most arbitration rules reinforce the finality of arbitration by providing that awards are final and that the parties waive any recourse against them.

When the arbitration clause does not incorporate a set of arbitration rules, or where the incorporated rules do not contain finality and waiver of recourse language, it is prudent to specify in the arbitration clause that awards are final and not subject to recourse. Even where the parties incorporate arbitration rules that contain such language, it may still be advisable to repeat this language in the arbitration clause if the parties anticipate that the award may need to be enforced or otherwise scrutinized in

أن الحكم الصادر بعد انتهاء الفترة المحددة قد يكون غير نافذ أو قد يتم الطعن به.

بالرغم من ذلك، في حال رغبة الأطراف في تحديد المدة الزمنية في بند التحكيم، يجب السماح للمحكمة بتمديد هذه المدة لتجنب مخاطرة عدم نفاذ حكم التحكيم.

ويمكن استخدام الصيغة التالية لتعيين المدة الزمنية:

**(يتم إصدار الحكم في غضون [...] شهراً من تعيين المحكم المنفرد أو العضو الرئيس مالم تقرر محكمة التحكيم بقرار مسبب أن مقتضيات العدالة أو متطلبات القضية تتطلب تمديد هذه المدة).**

#### **د. قطعية الحكم التحكيمي**

من مزايا أحكام التحكيم أنها نهائية ولا تخضع للاستئناف وهذا ما يجعلها تتميز عن الأحكام القضائية التي تكون قابلة للطعن أحياناً فقط لعدم الاختصاص القضائي أو لعيوب إجرائية أو عدم النزاهة ولا يمكن مراجعتها وفقاً للوقائع. وتعزز معظم قواعد التحكيم ما انتهى إليه التحكيم من خلال النص على أن الأحكام نهائية وعلى تنازل الأطراف عن أي حق للطعن عليها.

عندما لا يضمن بند التحكيم مجموعة قواعد التحكيم أو عندما لا تضمن القواعد المدرجة معنى القطعية والتنازل عن الطعن، فمن المنطوق أن يتم التحديد في بند التحكيم أن الأحكام نهائية ولا تخضع للطعن. وحتى عندما يدرج الأطراف قواعد التحكيم التي تضمن هذا المعنى، فمن الأفضل تكرير هذا المعنى في بند التحكيم إذا توقع الأطراف أن الحكم قد يحتاج لإنفاذه أو تدقيقه بخلاف ذلك في المحاكم القضائية التي تشك في التحكيم. وعند إضافة التنازل عن الطعن إلى بند التحكيم، يراجع الأطراف القانون الخاص بمجلس التحكيم لتحديد نطاق ما يتم التنازل عنه واللغة المطلوبة بموجب قانون التحكيم.

jurisdictions that view arbitration with suspicion. When adding a waiver of recourse to the arbitration clause, the parties should review the law of the seat of arbitration to determine the scope of what is being waived, and the language required under the *lex arbitri*.

Parties are sometimes tempted to expand the scope of judicial review by, for example, allowing review of the merits. It is rarely advisable, and often not open to the parties, to do so. If the parties nonetheless wish to expand the scope of judicial review, specialized advice should be sought and the law at the place of arbitration should be reviewed carefully.

#### *Recommended Clauses:*

When the parties wish to emphasize the finality of arbitration and to waive any recourse against the award, the following language can be added to the arbitration clause, subject to any requirement imposed by the *lex arbitri*:

**Any award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties. The parties undertake to comply fully and promptly with any award without delay and shall be deemed to have waived their right to any form of recourse insofar as such waiver can validly be made.**

When, in the exceptional case, the parties wish to expand the scope of judicial review and allow appeals on the merits, the parties should seek advice as to their power to do so in the relevant jurisdiction. Where enforceable, the following sentence can be considered:

**The parties shall have the right to seek judicial review of the tribunal's award in the courts of [selected jurisdiction] in accordance with the standard of appellate review applicable to decisions of courts of first instance in such jurisdiction(s).**

وفي بعض الأحيان، يدفع الأطراف إلى تمديد نطاق المراجعة القضائية من خلال، على سبيل المثال، السماح بمراجعة الوقائع على أن ذلك قليلاً ما يكون مستحسنًا وعادة لا يكون متاحًا للأطراف، ومع ذلك في حالة رغبة الأطراف في تمديد نطاق المراجعة القضائية، يجب السعي للحصول على استشارة متخصصة مع مراجعة القانون في مكان التحكيم بعناية.

وعند رغبة الأطراف في التأكيد على قطعية التحكيم والتنازل عن أي طعن ضد الحكم، يمكن إضافة الصيغة التالية إلى بند التحكيم وفقاً لأي طلب يتم فرضه بموجب قانون التحكيم:

(يكون أي حكم تصدره محكمة التحكيم نهائياً وملزماً للأطراف، ويتعهد الأطراف بالامتثال الكامل والفوري لأي حكم بدون تأخير).

وعندما يرغب الأطراف في حالات استثنائية تمديد نطاق المراجعة القضائية والسماح بالاستئناف على الوقائع، يتعين على الأطراف السعي للحصول على الاستشارة فيما يتعلق بسلطة القيام بذلك في الاختصاص القضائي المختص، وعندما يكون ذلك قابلاً للتنفيذ، يمكن اتباع الصيغة التالية:

(يحق للأطراف السعي للحصول على مراجعة قضائية لحكم المحكمة في محاكم الاختصاص القضائي المحدد وفقاً لمراجعة الاستئناف السارية على قرارات محاكم البداية في هذا الاختصاص القضائي).

## e. The authority of the court of arbitration and the courts in regards to temporary and precautionary measures

It is rarely necessary to provide in the arbitration clause that the arbitral tribunal or the courts or both have the authority to order provisional and conservatory measures pending decision on the merits. The arbitral tribunal and the courts ordinarily have the authority to do so, subject to various conditions, even where the arbitration clause is silent in this respect. The authority of the arbitral tribunal rests with the arbitration rules and the relevant arbitration law. That of the courts rests with the relevant arbitration law.

When the governing arbitration law restricts the availability of provisional or conservatory relief, however, or when the availability of provisional and conservatory relief is of special concern (eg, because trade secrets or other confidential information are involved), the parties may want to make the authority of the arbitral tribunal and the courts explicit in the arbitration clause. When the availability of provisional and conservatory relief is of special concern, the parties may also want to modify restrictive aspects of the applicable arbitration rules. For example, certain institutional rules restrict the right of the parties to apply to the courts for provisional and conservatory relief once the arbitral tribunal is appointed. Under other arbitration rules, the arbitral tribunal is authorized to order provisional and conservatory measures with respect to 'the subject matter of the dispute', which leaves uncertain whether the arbitral tribunal can order measures to preserve the position of the parties (eg, injunction, security for costs) or the integrity of the arbitral process (eg, freezing orders, anti-suit injunctions).

## هـ . سلطة هيئة التحكيم والمحاكم فيما يتعلق بالإجراءات المؤقتة والتحفيزية

يمكن أن يرغب الأطراف في جعل سلطة هيئة التحكيم والمحاكم واضحة في بند التحكيم، وأن يتضمن بند التحكيم بأن يكون لمحكمة التحكيم أو المحاكم أو كليهما سلطة الأمر بإجراءات مؤقتة أو تحفظية وفقاً للظروف والوقائع. وحتى عندما لا يذكر بند التحكيم شيئاً حول هذا الموضوع تستند سلطة محكمة التحكيم إلى قواعد التحكيم وقانون التحكيم المختص بينما تستند سلطة المحاكم إلى قانون التحكيم المختص.

عندما يحظر قانون التحكيم الحاكم توفر إنصاف مؤقت أو تحفظي، أو عندما يكون توفر الإنصاف المؤقت والتحفيزي أمراً خاصاً تتطلب أسرار التجارة أو المعلومات السرية الأخرى، ففي هذه الحالة قد يرغب الأطراف في تعديل النواحي المقيدة من قواعد التحكيم السارية. فعلى سبيل المثال، تقيد بعض القواعد المؤسسية حق الأطراف في التقدم للمحاكم من أجل الحصول على إنصاف مؤقت وتحفظي بمجرد تعيين محكمة التحكيم. وفقاً لقواعد التحكيم الأخرى، تكون محكمة التحكيم مخولة بأمر إجراءات مؤقتة وتحفظية فيما يتعلق بالموضوع الرئيس للنزاع وهو ما يترك شكوك حول إمكانية أمر محكمة التحكيم بإجراءات للحفاظ على وضع الأطراف (مثل أمر قضائي أو ضمان تكاليف) أو نزاهة عملية التحكيم (مثل أوامر التجميد، أو الأوامر القضائية المقابلة للقضية).



Recommended Clauses:

The following clause can be used to make explicit the authority of the arbitral tribunal with respect to provisional and conservatory relief:

**Except as otherwise specifically limited in this agreement, the arbitral tribunal shall have the power to grant any remedy or relief that it deems appropriate, whether provisional or final, including but not limited to conservatory relief and injunctive relief, and any such measures ordered by the arbitral tribunal shall, to the extent permitted by applicable law, be deemed to be a final award on the subject matter of the measures and shall be enforceable as such.**

The following clause can be added to the above clause, or used independently, to specify that resort to courts for provisional and conservatory measures is not precluded by the arbitration agreement: **Each party retains the right to apply to any court of competent jurisdiction for provisional and/or conservatory relief, including prearbitral attachments or injunctions, and any such request shall not be deemed incompatible with the agreement to arbitrate or a waiver of the right to arbitrate.**

#### f. Document production

While the extent document production and information exchange in international arbitration varies from case to case and from arbitrator to arbitrator, parties are usually required to produce identified documents (including internal documents) that are shown to be relevant and material to the dispute. Other features particular to 'discovery' in some jurisdictions, such as depositions and interrogatories, are ordinarily absent. The parties have three primary options regarding information or document production. They can say nothing about it and be content to rely on the default provisions of the governing arbitration law,

يمكن استخدام الصيغة الآتية لنص صراحة على سلطة محكمة التحكيم فيما يتعلق بالإتصاف المؤقت والتحفظي:

(يكون لمحكمة التحكيم سلطة ضمان أي تدبير أو إتصاف تراه مناسبة، سواء مؤقت أو نهائي، بما في ذلك على سبيل المثال، الإتصاف التحفظي والإتصاف القضائي وتعد أي إجراءات مماثلة تأمر بها محكمة التحكيم، إلى الحد الذي يسمح به القانون الساري، حكماً نهائياً في الموضوع الرئيس للإجراءات وتكون نافذة على هذا النحو).

وبالإمكان إضافة البند التالي إلى البند المذكور آنفاً أو استخدامه بصورة مستقلة للتحديد أن اللجوء إلى المحاكم للإجراءات المؤقتة والتحفظية غير محظورة بموجب اتفاقية التحكيم:

(يحفظ كل طرف بالحق في التقدم إلى أي محكمة ذات اختصاص قضائي للحصول على إتصاف مؤقت و/أو تحفظي بما في ذلك الطعون أو الأوامر قبل التحكيم وعلى ألا يعد أي طلب مماثل غير متوافق مع اتفاق التحكيم أو يشكل تنازلاً عن حق اللجوء للتحكيم).

#### و. إصدار المستندات

إن إصدار المستندات وتبادل المعلومات في التحكيم الدولي يتنوع من قضية إلى أخرى ومن محكم إلى آخر، قد يطلب من الأطراف عادة إصدار مستندات معرفة (بما في ذلك المستندات الداخلية) يتم عرضها كمستندات متعلقة بالزراع ومادية له وعادة لا توجد الميزات الأخرى الخاصة بالاكشاف في بعض الاختصاصات القضائية مثل الإقرارات والاستجابات ويكون لدى الأطراف عدة خيارات فيما يتعلق بالمعلومات أو إصدار المستندات، حيث يمكنهم عدم ذكر شيء حولها والاكتماء بالاعتماد على الأحكام الافتراضية في قانون التحكيم الحاكم والذي يترك الموضوع لقرار المحكمين كما يمكنهم ابتكار معاييرهم الخاصة مع الأخذ بنظر الاعتبار أن إصدار المستندات من المحتمل أن يكون له تأثير رئيس على طول الإجراءات وتكلفتها.

which ordinarily leaves the question to the discretion of the arbitrators. They can devise their own standards (bearing in mind that extensive document production is likely to have a major impact on the length and cost of the proceedings).

A difficulty that may arise in the context of document production in international arbitration is the issue of which rules should govern whether certain documents are exempt from production due to privilege. When, in the rare instance, contracting parties can foresee at the contract drafting stage that issues of privilege may arise and be of consequence, the parties may want to specify in their arbitration clause the principles that will govern all such questions.

#### *Recommended Clauses:*

The following clause can be used if the parties wish to specify the principles that will govern issues of privilege with respect to document disclosure:

**All contentions that a document or communication is privileged and, as such, exempt from production in the arbitration.**

#### **g. Confidentiality issues**

Parties frequently assume that arbitration proceedings are confidential. While arbitration is private, in many jurisdictions parties are under no duty to keep the existence or content of the arbitration proceedings confidential. Few national laws or arbitration rules impose confidentiality obligations on the parties. Where a general duty is recognized, it is often subject to exceptions.

Parties concerned about confidentiality should, therefore, address this issue in their arbitration clause. In doing so, the parties should avoid absolute requirements because disclosure may be required by law, to protect or pursue a legal right or to enforce or challenge an

وتكمن الصعوبة التي قد تنشأ عن إصدار المستندات في التحكيم الدولي المشكلة التي يجب فيها أن تحكم القواعد فيما إذا كانت بعض المستندات معفاة من الإصدار بسبب امتياز. وفي حالات نادرة، يمكن للأطراف المتعاقدة أن تتوقع في مرحلة صياغة العقد أن تنشأ مشكلات في الامتياز ويترتب عليها نتائج، قد يرغب الأطراف أن يحددوا في بند التحكيم المبادئ التي تحكم جميع الأمور المماثلة.

ويمكن استخدام الصيغة الآتية في حال رغبة الأطراف في تحديد المبادئ التي سوف تحكم مشكلات الامتياز فيما يتعلق بالإفصاح عن المستندات:

**(تتخذ محكمة التحكيم قرارات في جميع الإدعاءات بمنح امتياز لمستندات أو مراسلات وبالتالي تكون معفاة من الإصدار في التحكيم).**

#### **ز. مشكلات الخصوصية**

إن إجراءات التحكيم يفترض أن تتسم بالسرية، ولكن في العديد من الاختصاصات القضائية لا يكون على الأطراف أي التزام بالحفاظ على سرية وجود أو محتوى إجراءات التحكيم. وعادة تفرض بعض قوانين وقواعد تحكيم التزامات خصوصية على الأطراف.

بناءً على ما تقدم، تتعامل الأطراف المعنية بالخصوصية مع هذه المشكلة في بند التحكيم. وأثناء القيام بذلك، يتعين على الأطراف تجنب المتطلبات المطلقة نظراً لأن الإفصاح قد يكون مطلوباً بموجب القانون لحماية أو تتبع حق قانوني أو إنفاذ أو الطعن على حكم في إجراءات قضائية لاحقة كما يتعين على الأطراف التوقع أن الإعداد للدعوى والدفاع

award in subsequent judicial proceedings. The parties should also anticipate that the preparation of their claims, defenses and counterclaims may require disclosure of confidential information to non-parties (witnesses and experts).

Conversely, given the common assumption that arbitration proceedings are confidential, where the parties do not wish to be bound by any confidentiality duties, the parties should expressly say so in their arbitration clause.

#### *Recommended Clauses:*

The following clause imposes confidentiality obligations upon the parties:

**The existence and content of the arbitral proceedings and any rulings or award shall be kept confidential by the parties and members of the arbitral tribunal except (i) to the extent that disclosure may be required of a party to fulfill a legal duty, protect or pursue a legal right, or enforce or challenge an award in bona fide legal proceedings before a state court or other judicial authority, (ii) with the consent of all parties, (iii) where needed for the preparation or presentation of a claim or defense in this arbitration, (iv) by order of the arbitral tribunal upon application of a party, (v) by complying with an international treaty, etc.**

The following clause may be used where the parties do not wish to be bound by any confidentiality obligation:

**The parties shall be under no confidentiality obligation with respect to arbitration hereunder except as may be imposed by mandatory provisions of law.**

والدعاوى المقابلة قد يتطلب الإفصاح عن معلومات سرية لغير الأطراف (شهود وخبراء).

على النقيض مما تقدم، مع الافتراض الشائع أن إجراءات التحكيم سرية، وعند عدم رغبة الأطراف في الالتزام بأي خصوصية، يقوم الأطراف بالتعبير عن ذلك في بند التحكيم.

ويمكن اتباع الصيغة الآتية عندما يرغب الأطراف في الالتزام بالخصوصية:

(يتم الحفاظ على سرية وجود أو محتوى إجراءات التحكيم أو أي قرارات أو أحكام من قبل الأطراف وأعضاء المحكمة باستثناء الحالات التي يمكن أن يتطلب بها الإفصاح من طرف لتلبية التزام قانوني أو حماية أو تتبع حق قانوني أو إنفاذ أو الطعن على حكم في إجراءات قانونية أمام محكمة أو جهة قضائية أخرى، أو بموافقة جميع الأطراف، أو بموجب أمر محكمة التحكيم عند طلب من أحد الأطراف أو التزام بموجب اتفاقية دولية... الخ).

يمكن استخدام هذه الصيغة عندما لا يرغب الأطراف في الالتزام بأي التزام خصوصية:

(لا يخضع الأطراف لأي التزام بالسرية فيما يتعلق بالتحكيم باستثناء ما يتم فرضه بموجب أحكام القانون).

### III: Other issues or language uses:

#### a. Drafting Guidelines for Multi-Tier Dispute Resolution Clauses

It is common for dispute resolution clauses in international contracts to provide for negotiation, mediation or some other form of alternative dispute resolution as preliminary steps before arbitration. Construction contracts, for example, sometimes require disputes to be submitted to a standing dispute board before they can be referred to arbitration. These clauses, known as multi-tier clauses, present specific drafting challenges.

A multi-tier clause that requires negotiation or mediation before arbitration may be deemed to create a condition precedent to arbitration. To minimize the risk that a party will use negotiation or mediation in order to gain delay or other tactical advantage, the clause should specify a time period beyond which the dispute can be submitted to arbitration, and this time period should generally be short. In specifying such time period, the parties should be aware that commencing negotiation or mediation may not be sufficient to suspend the prescription or limitation periods.

The period of time for negotiation or mediation should be triggered by a defined and indisputable event, such as a written request to negotiate or mediate under the clause or the appointment of a mediator. It is not advisable to define the triggering event by reference to a written notice of the dispute because a mere written exchange about the dispute might then be sufficient to trigger the deadline.

The following clause provides for both mandatory negotiation and mediation sequentially before arbitration:

**All disputes arising out of or in con-**

ثالثاً: المسائل الأخرى أو استخدام في الصياغة

#### أ. صياغة البنود الخاصة لتسوية المنازعات متعددة المستويات (متعددة المراحل)

قد يلجأ الأطراف في العقود الدولية الى النص على التفاوض أو الوساطة أو بعض صيغ حل النزاع البديلة الأخرى كخطوات أولية قبل اللجوء للتحكيم. فعلى سبيل المثال، تتطلب عقود الإنشاءات في بعض الأحيان تقديم النزاعات إلى مجلس لحل نزاع قائم قبل اللجوء إلى التحكيم وتتضمن هذه البنود المعروفة باسم البنود متعددة المستويات.

وللحد من مخاطر استخدام أحد الأطراف التفاوض أو الوساطة للتسبب في التأخير أو الحصول على ميزة تكتيكية أخرى، يجري عادة تحديد فترة زمنية ويمكن تقديم النزاع للتحكيم بعد تجاوزها؛ على أن تكون هذه الفترة الزمنية قصيرة. وعند تحديد هذه الفترات الزمنية، يجب أن يكون الأطراف على علم بأن بدء التفاوض أو الوساطة قد لا يكون كافياً لتعليق فترات الإلزام أو التقيد.

تبدأ فترة التفاوض أو الوساطة أو التوفيق بحدث محدد وغير متنازع عليه، مثل طلب كتابي للتفاوض أو الوساطة أو التوفيق بموجب البند أو تعيين وسيط. وينصح بتحديد حدث البدء بالرجوع إلى إخطار كتابي بالنزاع حيث سيكون مجرد مراسلة كتابية حول النزاع كافياً بعد ذلك لبدء حساب الموعد النهائي.

وقد يلجأ الأطراف الى التفاوض الإلزامي والوساطة الإلزامية على التوالي قبل اللجوء للتحكيم وفقاً للصيغة الآتية:

(يتم تسوية جميع النزاعات الناشئة عن أو فيما

nection with this agreement, including any question regarding its existence, validity or termination ('Dispute'), shall be resolved in accordance with the procedures specified below, which shall be the sole and exclusive procedures for the resolution of any such Dispute.

(1) Negotiation

The parties shall endeavor to resolve any Dispute amicably by negotiation between executives who have authority to settle the Dispute [and who are at a higher level of management than the persons with direct responsibility for administration or performance of this agreement].

(2) Mediation

Any Dispute not resolved by negotiation in accordance with paragraph (1) within [30] days after either party requested in writing negotiation under paragraph (1), or within such other period as the parties may agree in writing, shall be settled amicably by mediation under the [designated set of mediation rules].

(3) Arbitration

Any Dispute not resolved by mediation in accordance with paragraph (2) within [45] days after appointment of the mediator, or within such other period as the parties may agree in writing, shall be finally settled under the [designated set of arbitration rules] by [one or three] arbitrator[s] appointed in accordance with the said Rules. The place of arbitration shall be [...]. The language of arbitration shall be [...].

[All communications during the negotiation and mediation pursuant to paragraphs (1) and (2) are confidential and shall be treated as made in the course of compromise and settlement negotiations for purposes of applicable rules of evidence and any additional confidentiality and professional secrecy protections

يتعلق بهذا العقد، بما في ذلك أي مسائل تتعلق في انعقاده أو تنفيذه أو تفسيره أو الغائه بصحته أو فسخه أو بطلانه وفقاً للإجراءات المحددة أدناه والتي تمثل الإجراءات الوحيدة والحصريّة لحل أي نزاع.

١. التفاوض: يسعى الأطراف لحل أي نزاع بصورة ودية من خلال التفاوض بين المسؤولين المخولين الذي لديهم سلطة تسوية النزاع خلال مدة (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ تقديم طلب مكتوب من قبل أي من الأطراف.

٢. الوساطة: في حال عدم تسوية النزاع عن طريق التفاوض خلال المدة المشار إليها في الفقرة (١) أعلاه، يتم حل النزاع عن طريق الوساطة (بموجب قواعد الوساطة المختارة) وخلال مدة (٤٥) خمسة وأربعين يوماً من تاريخ انتهاء مدة التفاوض.

٣. التحكيم : يتم تسوية أي نزاع لا يتم حله من خلال الوساطة وفقاً للفقرة (٢) أو خلال أي فترة أخرى يتفق الأطراف عليها كتابياً، بصورة نهائية بموجب التحكيم [مجموعة قواعد التحكيم المحددة] بواسطة [واحد أو ثلاثة] من المحكمين المعيّنين وفقاً للقواعد المذكورة. ويكون مكان التحكيم هو [المدينة، الدولة] ولغة التحكيم هي [...]. والقانون الواجب التطبيق (...).

تكون جميع المراسلات خلال التفاوض والوساطة وفقاً للفقرتين (١) و(٢) سرية وتتم معاملتها وفق طرق حماية سرية احترافية ينص عليها القانون الواجب التطبيق.

provided by applicable law.]

## b. Drafting Guidelines for Multiparty Arbitration Clauses

International contracts often involve more than two parties. Parties drafting arbitration clauses for these contracts may fail to realize the specific drafting difficulties that result from the multiplicity of parties. In particular, one cannot always rely on the model clauses of arbitral institutions, as these are ordinarily drafted with two parties in mind and may need to be adapted to be workable in a multiparty context. Specialized advice should generally be sought to draft such clauses.

Procedural complexities may abound in the multiparty context. One is that of intervention: a contracting party that is not party to an arbitration commenced under the clause may wish to intervene in the proceedings. Another is that of joinder: a contracting party that is named as respondent may wish to join another contracting party that has not been named as respondent in the proceedings.

An arbitration clause would be workable even if it failed to address these complexities. Such clause would, however, leave open the possibility of overlapping proceedings, conflicting decisions and associated delays, costs and uncertainties.

There is no easy way to address these complexities. A multiparty arbitration clause should be carefully drafted with regard to the particular circumstances, and specialized advice should usually be sought. As a general rule, the clause should provide that notice of any proceedings commenced under the clause be given to each contracting party regardless of whether that contracting party is named as respondent. There should be a clear time period after that notice

## ب. صياغة البنود الخاصة لتسوية المنازعات متعددة المستويات (متعددة المراحل)

تتضمن العقود الدولية عادة أكثر من طرفين وقد تفشل الأطراف القائمة بصياغة بنود هذه العقود في إدراك صعوبات الصياغة الخاصة الناتجة عن تعدد الأطراف. وبصفة خاصة، لا يمكن الاعتماد دائماً على البنود النموذجية لمؤسسات التحكيم حيث تتم صياغتها عادة لطرفين وقد تحتاج لاعتمادها تطبيقها في سياق تعدد الأطراف، ويجب السعي بصورة عامة للحصول على المشورة المتخصصة فيما يتعلق بصياغة هذه البنود.

وقد تزداد الصعوبات الإجرائية في سياق متعدد الأطراف، وأحدها هو التداخل: حيث قد يرغب طرف متعاقد لا يمثل طرفاً في تحكيم بدأ بموجب البند في الدخول في الإجراءات، وكذلك الضم: حيث قد يرغب الطرف المتعاقد المدعى عليه في ضم طرف متعاقد آخر لم يذكر اسمه كمدعى عليه في الإجراءات.

يكون بند التحكيم قابلاً للتنفيذ حتى في حالة الفشل في معالجة هذه التعقيدات. ومع ذلك، يترك هذا البند احتمالية مجالاً لتداخل الإجراءات والقرارات المتعارضة والتأخيرات ذات الصلة والتكاليف وحالات الشك.

for each contracting party to intervene or join other contracting parties in the proceedings, and no arbitrator should be appointed before the expiry of that time period.

Alternatively, the parties can opt to arbitrate under institutional rules that provide for intervention and joinder, bearing in mind that these rules may give wide discretion to the institution in this respect.

The following provision provides for intervention and joinder of other parties to the same agreement:

**All disputes arising out of or in connection with this agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be finally resolved by arbitration under [selected arbitration rules], except as they may be modified herein or by mutual agreement of the parties.**

Any party to this agreement may intervene in any arbitration proceedings hereunder by submitting a written notice of claim, counterclaim or cross-claim against any party to this agreement, provided that such notice is also sent to all other parties to this agreement [and to the designated arbitral institution, if any].

Any party to this agreement may intervene in any arbitration proceedings hereunder by submitting a written notice of claim, counterclaim or cross-claim against any party to this agreement, provided that such notice is also sent to all other parties to this agreement [and to the designated arbitral institution, if any] within [30] days from the receipt by such intervening party of the relevant request for arbitration or notice of claim, counterclaim or cross-claim.

Any party to this agreement named as respondent in a request for arbitration,

ويمكن أن يختار الأطراف التحكيم وفقاً للقواعد المؤسسية التي تنص على التداخل والضم مع الأخذ في الاعتبار أن هذه القواعد قد تعطي حرية تصرف واسعة للمؤسسة في هذا الصدد وفقاً للصيغة الآتية:—

**(تحل جميع النزاعات الناتجة عن أو فيما يتعلق بهذه العقد، بما في ذلك أي مشكلة تتعلق بوجوده أو صلاحيته أو فسخه بصورة نهائية بواسطة التحكيم وفقاً للقواعد التحكيم المحددة) باستثناء أي تعديل يجري من قبلهم أو من خلال الاتفاق المتبادل بين الأطراف).**

ايجوز لأي طرف سواء بصورة منفصلة أو بالتزامن مع أي طرف آخر بهذا الاتفاق، بدء إجراءات التحكيم من خلال إرسال طلب لجوء إلى التحكيم إلى جميع الأطراف الأخرى في هذا الاتفاق [ومؤسسة التحكيم المحددة، إن وجدت].

ويجوز لأي طرف في هذا الاتفاق التدخل في أي إجراءات تحكيم بموجبه من خلال تقديم إخطار كتابي بدعوى أو دعوى مقابلة أو دعوى مضادة ضد أي طرف بهذا الاتفاق شريطة إرسال الإخطار أيضاً إلى جميع الأطراف الأخرى في هذا الاتفاق [ومؤسسة التحكيم المحددة إن وجدت] في غضون [٣٠] يوماً من استلام هذا الطرف المتدخل لطلب التحكيم ذي الصلة أو إخطار الدعوى أو الدعوى المقابلة أو المضادة.

كما يجوز لأي طرف بهذا الاتفاق تحديد اسمه كمدعى عليه في طلب التحكيم أو إخطار الدعوى

or a notice of claim, counterclaim or cross-claim, may join any other party to this agreement in any arbitration proceedings hereunder by submitting a written notice of claim, counterclaim or cross-claim against that party, provided that such notice is also sent to all other parties to this agreement [and to the designated arbitral institution, if any] within [30] days from the receipt by such respondent of the relevant request for arbitration or notice of claim, counterclaim or cross-claim.

Any joined or intervening party shall be bound by any award rendered by the arbitral tribunal even if such party chooses not to participate in the arbitration proceedings.

### c. Drafting Guidelines for Multi-Contract Arbitration Clauses

The parties should avoid specifying different dispute resolution mechanisms in their related contracts (eg, arbitration under different sets of rules or in different places), lest they run the risk of fragmenting future disputes. An arbitral tribunal appointed under the first contract may not have jurisdiction to consider a dispute that raises questions about the second contract, thus inviting parallel proceedings.

Assuming the parties want consistent decisions and wish to avoid parallel proceedings, a straightforward solution is to establish a stand-alone dispute resolution protocol, which is signed by all the parties and then incorporated by reference in all related contracts. If it is impractical to conclude such a protocol, the parties should ensure that the arbitration clauses in the related contract are identical or complementary. It is especially important that the arbitration clauses specify the same set of rules, place of arbitration and number of arbitrators. To avoid difficulties when proceedings

أو الدعوى المقابلة أو المضادة ضم أي طرف آخر بهذا الاتفاق في أي إجراءات تحكيم بموجبه من خلال تقديم إخطار كتابي بالدعوى أو الدعوى المقابلة أو المضادة ضد ذلك الطرف شريطة إرسال الإخطار أيضاً إلى جميع الأطراف الأخرى [ومؤسسة التحكيم المحددة، إن وجدت] في غضون [٣٠] يوماً من استلام هذا الطرف المدعى عليه لطلب التحكيم ذي الصلة أو إخطار الدعوى أو الدعوى المقابلة أو المضادة.

يلتزم أي طرف منضم أو متداخل بأي حكم يتم إصداره من محكمة التحكيم حتى إذا اختار هذا الطرف عدم المشاركة في إجراءات التحكيم.

### ج. صياغة بنود التحكيم متعددة العقود

عادة يتجنب الأطراف تحديد آليات حل نزاع مختلفة في عقودهم ذات الصلة (مثل التحكيم وفقاً لمجموعة مختلفة من القواعد أو في أماكن مختلفة)، خوفاً من مخاطر تشتيت النزاعات المستقبلية ولا يجوز أن يكون لمحكمة تحكيم معينة بموجب العقد الأول اختصاص قضائي في نظر نزاع يتسبب في مشكلات حول العقد الثاني، مما ينتج عنه إجراءات متوازية.

يمكن للأطراف، رغبته منها في قرارات متسقة بالإضافة إلى تجنب الإجراءات المتوازية، إنشاء بروتوكول حل نزاع مستقل يتم توقيعه من قبل جميع الأطراف ومن ثم ادراجه ودمجه في جميع العقود ذات الصلة، وفي حالة عدم التمكن إلى التوصل إلى مثل هذا البروتوكول، يضمن الأطراف أن تكون بنود التحكيم في العقود ذات الصلة متطابقة أو متكاملة. ومن الأهمية أن تحدد

بنود التحكيم نفس مجموعة القواعد ومكان التحكيم وعدد المحكمين. ولتجنب وجود صعوبات عند دمج الإجراءات، يجب تحديد نفس القانون الموضوعي ولغة التحكيم على أن يوضح الأطراف أيضاً أن المحكمة المعينة وفقاً لعقد يكون لها اختصاص قضائي في نظر المشكلات ذات الصلة بالعقود



are consolidated, the same substantive law and language of arbitration should also be specified. The parties should also make clear that a tribunal appointed under one contract has jurisdiction to consider and decide issues related to the other related contracts.

If the parties do not wish to, or cannot, establish a stand-alone dispute resolution protocol, the following provision should be added to the arbitration clause in each related contract:

**The parties agree that an arbitral tribunal appointed hereunder or under [the related agreement(s)] may exercise jurisdiction with respect to both this agreement and [the related agreement(s)].**

If the parties wish to permit consolidation of related arbitrations, they should say so in the arbitration clause. Courts in some jurisdiction have discretion to order consolidation of related arbitration proceedings, but ordinarily will not do so absent parties' agreement. Where the courts at the place of arbitration have no such power, or where the parties do not wish to rely on judicial discretion, the parties should also spell out in the clause the procedure for consolidating related proceedings. The applicable arbitration rules, if any, and the law of the place of arbitration should be reviewed carefully, as they may constrain the parties' ability to consolidate arbitral proceedings. Conversely, in some jurisdictions, the parties may want to exclude the possibility of consolidation (or class arbitration).

Specialized advice is required when the related contracts also involve more than two parties. Drafting consolidation provisions in a multiparty context is especially intricate. An obvious difficulty is that each party must be treated equally with respect to the appointment of the arbitrators. A workable, but less

في حالة عدم رغبة الأطراف في (أو عدم قدرتهم على) إنشاء بروتوكول حل نزاع مستقل، يمكن إضافة الصيغة التالية لبند التحكيم في كل عقد ذي صلة:

**(يوافق الأطراف على أنه يجوز لأي محكمة تحكيم معينة بموجب هذا الاتفاق أو اتفاقيات ذات الصلة ممارسة الاختصاص القضائي فيما يتعلق بكل من هذا الاتفاق أو الاتفاقيات ذات الصلة).**

في حال رغبة الأطراف في السماح بدمج عمليات التحكيم في العقود متعددة الأطراف، ينبغي عليهم ذكر ذلك في بند التحكيم. ويكون للمحاكم في بعض الاختصاصات القضائية حرية الأمر بدمج إجراءات التحكيم ذات الصلة إلا أنها لن تقوم بذلك دون اتفاق الأطراف. وعندما لا تكون للمحاكم في مكان التحكيم أي سلطة مماثلة أو عندما لا يرغب الأطراف في الاعتماد على التصرف القضائي، يتعين على الأطراف أيضا أن تدرج ضمن بند التحكيم الإجراءات الخاصة بدمج الإجراءات ذات الصلة وتتم مراجعة قواعد التحكيم السارية، إن وجدت، والقانون الساري في مكان التحكيم بعناية حيث قد تقيد قدرة الأطراف على دمج إجراءات التحكيم. وعلى النقيض، في بعض الاختصاصات القضائية، قد يرغب الأطراف في استثناء احتمالية الدمج (أو التحكيم الجماعي).

تكون الاستشارة المتخصصة مطلوبة عندما تتضمن العقود ذات الصلة أكثر من طرفين، كون صياغة أحكام الدمج في العقود متعددة الأطراف معقدة بصورة خاصة، وتكمن الصعوبة لأن يجب التعامل مع كل طرف بالتساوي فيما يتعلق بتعيين المحكمين. وقد يوجد حل عملي إلا أنه ليس مثاليا في النص بأن يكون إجراء كافة التعيينات من قبل

than ideal, solution is to provide for all appointments to be made by the institution or appointing authority. The parties should also be aware that a consolidation clause may, in some jurisdictions, be read as consent to class-action arbitration.

#### *Recommended Clauses:*

The following provision provides for consolidation of related arbitrations between the same two parties:

**If two or more arbitrations are commenced hereunder and/or [the related agreements], any party named as claimant or respondent in any of these arbitrations may petition any arbitral tribunal appointed in these arbitrations for an order that the several arbitrations be consolidated in a single arbitration before that arbitral tribunal (a 'Consolidation Order'). In deciding whether to make such a Consolidation Order, that arbitral tribunal shall consider whether the several arbitrations raise common issues of law or facts and whether to consolidate the several arbitrations would serve the interests of justice and efficiency.**

#### **IV: Clauses from the model arbitration clause drafting in contracts adopted by international bodies**

1-Model arbitration clause (ad-hoc)  
(Every conflict, disagreement or claim arising from or related to this contract, or concerning a breach of its terms, its termination, or invalidity shall be settled through arbitration according to the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, in its current form).

2-International Chamber of Commerce (ICC)  
(All disputes arising out of or related to this contract shall be settled definitively by arbitration in accordance

المؤسسة أو الجهة المعنية. ويكون الأطراف أيضاً على علم بأنه يمكن أن تتم قراءة بند الدمج، في بعض الاختصاصات، كموافقة على التحكيم في الدعاوى الجماعية.

الصيغة التالية تنص على دمج عمليات التحكيم ذات الصلة بين نفس الطرفين:

يوافق الأطراف على دمج عمليات التحكيم التي تبدأ بموجبه و/أو بموجب الاتفاقيات ذات الصلة وكما يلي:

(يجوز لأي طرف يحدد اسمه كمدعي أو مدعى عليه في أي من عمليات التحكيم أن يطلب من أي محكمة تحكيم معينة في عمليات التحكيم إصدار أمر بدمج عمليات التحكيم في تحكيم منفرد أمام محكمة التحكيم هذه («أمر دمج»). وعند اتخاذ قرار فيما إذا سيتم إصدار أمر دمج مماثل، يتعين على المحكمة مراعاة ما إذا كانت عمليات التحكيم المتعددة تتسبب في مشكلات مشتركة للقانون أو الوقائع وما إذا كان دمج عمليات تحكيم متعددة سيخدم مصلحة العدالة والفعالية).

#### **رابعاً: نماذج من صياغة شرط التحكيم النموذجي في عقود الهيئات الدولية**

١. شرط تحكيم اليونسترال النموذجي (للتحكيم الحر)  
(كل نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو تتعلق به أو بمخالفة أحكامه أو فسخه أو بطلانه يسوى بطريق التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم التي وضعتها لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي كما هي سارية المفعول حالياً).

٢. غرفة التجارة الدولية (ICC)  
(جميع الخلافات التي تنشأ عن هذا العقد أو التي لها علاقة به يتم حسمها نهائياً وفقاً لقواعد التحكيم لغرفة التجارة الدولية بواسطة محكم أو عدة محكمين يتم تعيينهم طبقاً لتلك القواعد).

with the rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by an arbitrator or several arbitrators appointed in accordance with these rules).

3-International Centre for Dispute Resolution of the American Arbitration Society (AAA)

(Every conflict, disagreement, or claim arising from this contract or related to it shall be settled definitively in accordance with the rules of the international arbitration rules of the American Arbitration Society).

4-London Court of International Arbitration (LCIA)

Any dispute arising out of or related to this contract, including any matter concerning its existence, validity, or termination shall be referred and settled definitively by arbitration under the rules of the LCIA, which are included in the reference to this clause. The number of arbitrators shall be (one/three).

The place of arbitration shall be (city and/or state).

The language used in arbitration procedure shall be (...).

The law applicable to the contract is the substantive law of (...).

5-Cairo Regional Center for International Commercial Arbitration (CRCICA)

(Any dispute, controversy or claim arising from this contract, related to this contract, or in violation of its provisions, its dissolution, or nullity shall be settled by arbitration in accordance with the arbitration rules applicable in the Cairo Regional Centre for International Commercial Arbitration).

6-Milan Chamber of Domestic and International Arbitration

An arbitration clause of recourse for an individual arbitrator.

٣. المركز الدولي لفض المنازعات التابع لجمعية التحكيم الأمريكية (AAA)  
(أي خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو تتعلق به يتم حسمها عن طريق التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم الدولي لجمعية التحكيم الأمريكية).

٤. محكمة لندن للتحكيم الدولي (LCIA)  
(أي نزاع ينشأ عن هذا العقد أو يتعلق به بما في ذلك أي مسألة تتعلق بوجوده أو صحته أو إنهائه يتم إحالته وحسمه نهائياً عن طريق التحكيم بموجب قواعد محكمة لندن للتحكيم الدولي، وهي القواعد التي تم تضمينها بالإحالة في هذا الشرط. يكون عدد المحكمين (واحد / ثلاثة).  
يكون مكان التحكيم (مدينة و / أو دولة).  
تكون اللغة المستخدمة في إجراءات التحكيم (...).  
يكون القانون واجب التطبيق على العقد هو القانون الموضوعي ل (...).

٥. مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي ((CRCICA  
(كل نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو تتعلق به أو بمخالفة أحكامه أو فسخه أو بطلانه يسوى عن طريق التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم المعمول به بمركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي).

٦. غرفة ميلانو للتحكيم المحلي والدولي  
شرط تحكيم باللجوء إلى محكم فرد.  
(جميع المنازعات التي تنشأ عن هذا العقد بما في ذلك تلك المتعلقة بصحته وتفسيره وتنفيذه وإنهائه

(All disputes arising out of this contract, including those relating to its validity, interpretation, implementation, and termination shall be referred to an individual arbitrator in accordance with the international arbitration rules of the Milan Chamber of Domestic and International Arbitration, which all parties confirm their knowledge and acceptance of it.

The individual arbitrator shall settle the dispute in accordance with rules of...

The language of arbitration is...

#### V: Other types of formulations

1-(The language of arbitration is...).

2-(Arbitration begins under the arbitration request from the Plaintiff to the Defendant, with a request to show the nature of the claim).

3-(The Court of arbitration consist of three arbitrators, one is designated by the Plaintiff in the arbitration request and the other is designated by the Defendant within (30) days of the receipt of the request for arbitration, while the third, the head of the Court, is selected by the two parties within thirty (30) days from the identification of the second arbitrator. In the case an arbitrator is not selected during the prescribed time periods, the [selected designated authority] makes this selection at the request of any party.

4-(In the event of a vacancy, the vacancy shall be filled by the manner in which the arbitrator was initially designated. In the case of a vacancy during or after the hearing, the two remaining arbitrators may arbitrate and issue the decision).

5-(Arbitrators are independent and impartial, and any decision appealing the integrity or independence of any arbitrator shall be taken by the selected designated authority).

6-(The parties shall agree on the procedure

يتم إحالتها إلى محكم فرد وفقاً لقواعد التحكيم الدولي لغرفة ميلانو للتحكيم المحلي والدولي التي يؤكد جميع الأطراف معرفتها وقبولها. ويفصل المحكم الفرد في النزاع طبقاً لقواعد ... وتكون لغة التحكيم (.....)

#### خامساً: أنواع أخرى من الصياغات

١. (تكون لغة التحكيم هي اللغة...).

٢. (يبدأ التحكيم بموجب طلب التحكيم من المدعي المسلم إلى المدعى عليه على أن يوضح الطلب طبيعة المطالبة).

٣. (تتكون محكمة التحكيم من (٣) ثلاث محكمين يحدد المدعي أحدهم في طلب التحكيم ويحدد المدعى عليه الثاني في غضون (٣٠) ثلاثين يوماً من استلام طلب التحكيم بينما يتم تحديد الثالث الذي يرأس المحكمة من قبل الطرفين خلال مدة لا تزيد عن (٣٠) ثلاثين يوماً من تحديد المحكم الثاني. وفي حالة عدم تحديد أي محكم خلال الفترات الزمنية المقررة، تقوم [السلطة المعينة المحددة] بإجراء هذا التحديد بناءً على طلب من أي طرف).

٤. (في حال حصول شغور، يتم ملء الشاغر بالطريقة التي تم تعيين المحكم بها في البداية، في حال وجود شاغر خلال أو بعد المرافعات، يجوز للمحكمين المتبقين البدء في التحكم وإصدار الحكم).

٥. (يتسم المحكمون بالاستقلال والنزاهة ويتخذ أي قرار في الطعن في نزاهة أو استقلال أي محكم بواسطة السلطة المعينة المحددة).

٦. (يتم الاتفاق على الإجراء المتبع خلال التحكيم

used during arbitration. In the failure to do so, the procedure shall be determined by the arbitration court after consultation with the parties).

7-(The Court of arbitration shall have the right to judge according to its jurisdiction, including any objections with respect to the existence, validity or effectiveness of the arbitration agreement. The Arbitration Court may also make a tentative decision regarding jurisdiction or the facts as it sees fit based on the present circumstances).

8-(Negligence of any party does not prevent the Arbitration Court from issuing a judgment).

9-(The arbitral tribunal may issue its decisions through majority voting, and in the absence of the ability to reach a majority, the presiding arbitrator may issue a decision similarly as if he was a single arbitrator).

10-(In the case of an arbitrator's refusal to participate after the arbitrator's appointment by request, the two remaining arbitrators may begin arbitrating and issuing a decision if there is no justification for the arbitrator's failure or refusal to participate).

11-(Any judgment issued by the Court of arbitration is final and binding on parties, and the parties undertake to implement it without delay. In addition, parties may seek the enforcement of any judgment in any court of competent jurisdiction).

## VI: Issues to be taken into consideration when drafting the arbitration clause in investment contracts

In view of the important role international cooperation plays in economic development, the important role that private international investment plays in this region, and the possibility of having occasional disputes related to such investments be-

من قبل الأطراف، وفي حال الفشل في التوصل إلى اتفاق بين الأطراف، يجري تحديده من قبل محكمة التحكيم بعد التشاور مع الأطراف).

٧. (يكون لمحكمة التحكيم الحق في الحكم وفقاً لاختصاصها القضائي بما في ذلك أي اعتراضات فيما يتعلق بوجود أو صلاحية أو فعالية اتفاقية التحكيم. كما يجوز لمحكمة التحكيم اتخاذ هذا الحكم في قرار مبدئي حول الاختصاص القضائي أو في شكل حكم في شأن الوقائع على النحو الذي تراه مناسباً في الظروف القائمة).

٨. (لا يمنع التقصير من قبل أي طرف محكمة التحكيم من الشروع في إصدار الحكم).

٩. (يجوز لمحكمة التحكيم إصدار قراراتها بأغلبية الأصوات وفي حالة عدم القدرة على التوصل لأغلبية، يجوز للمحكم الرئيس اتخاذ القرار كما لو كان محكماً منفرداً).

١٠. (في حالة تعيين المحكم من قبل طلب ويفشل المحكم في المشاركة أو يرفضها، يجوز للمحكمين الآخرين البدء في التحكيم وإصدار حكم في حالة تقرير عدم وجود مبرر للفشل في المشاركة أو رفضها).

١١. (يكون أي حكم تصدره محكمة التحكيم نهائياً وملزماً للأطراف ويتعهد الأطراف بتنفيذه من دون تأخير، إضافة إلى ذلك، يجوز السعي إلى تنفيذ أي حكم في أي محكمة ذات اختصاص قضائي).

سادساً: المسائل التي ينبغي مراعاتها عند صياغة شرط التحكيم في عقود الاستثمار

بالنظر لأهمية التعاون الدولي في العمل على التنمية الاقتصادية وللدور المهم الذي تؤديه الاستثمارات الدولية، خاصة في هذا المجال ولما كانبته نشوب منازعات متعلقة بهذه الاستثمارات من وقت لآخر بين الدول المتعاقدة ومواطني الدول الأخرى المتعاقدة خاصة بعد انضمام العراق إلى اتفاقية

tween contracting states and nationals of other contracting states, particularly after Iraq's accession to the ICSID Convention of 1965 and in accordance with the provision of article 25 thereof, the following should be taken into account when drafting arbitration clauses in investment contracts: –

1-Foreign investors differ from local investors who are familiar with domestic legislation. In contrast, foreign investors are unfamiliar with domestic legislation. The legislation's lack of clarity and the foreign investor's unfamiliarity with the judicial proceedings compel him to resort to arbitration.

2-Arbitration is not a means for terminating the contract, but a means to restoring the contractual balance. Consequently, the government authorities should carefully consider drafting the terms of the contract to protect both parties and ensure their understanding of the contract. As a result, the precise formulation of the contractual terms will limit the outbreak of disputes and narrowly restrict their scope.

3-Government agencies that adhere to the implementation of local law and the jurisdiction of its judiciary on all disputes will produce a hostile investment climate. Furthermore, the urgent need to obtain essential capital to achieve government plans without the use of state funding necessitates arbitration. Despite that the concept of arbitration does not present concrete guarantees to the hosting country and is merely a means of protecting investors by ensuring the application of international legal systems that do not take into account the specific local circumstances and its laws, the drafters should nonetheless ensure accuracy and precision when drafting contracts. Doing so may position the governmental agencies favorably with investors because they will find the arbitration proceedings more reliable.

الأكسيد لسنة ١٩٦٥ ووفقا لحكم المادة (٢٥) منها، عليه يتوجب مراعاة ما يلي عند صياغة شرط التحكيم في العقود الاستثمارية: —

١. ان المستثمر الأجنبي يختلف عن المستثمر المحلي الذي يكون على اطلاع بالتشريعات المحلية، أما المستثمر الأجنبي فان الجهل بتلك التشريعات وعدم وضوحها وعدم معرفة الاجراءات القضائية كل هذه الأسباب تدفعه الى اللجوء الى التحكيم.

٢. ان التحكيم ليس وسيلة لانهاء الرابطة العقدية، انما يمثل وسيلة لاعادة التوازن العقدي على الجهات الحكومية مراعاة صياغة بنود العقد بشكل دقيق حماية لطرفي العقد والحرص على تفاهاتهم المستقبلية حيث أن الصياغة الدقيقة لكافة البنود العقدية سيجعل من نشوب النزاعات أمر محدود وفق أضيق نطاق ممكن.

٣. ان تمسك الجهات الحكومية بسريان القانون المحلي وتمسكها بولاية قضائها على كافة المنازعات سيجعل من بيئتها الاستثمارية بيئة طاردة للاستثمارات وإن الحاجة الملحة للحصول على رؤوس الأموال اللازمة لتحقيق خططها بعيدا عن الموازنه العامة للدولة يجعل من قبولها للتحكيم أمر لا بد منه رغم أن مفهوم التحكيم لا يمثل ضمانات حقيقية للدولة المضيفة للاستثمار وما هو الا وسيلة لحماية المستثمرين تضمن لهم تطبيق نظم قانونية دولية لا تأخذ في الاعتبار الظروف الخاصة بالدولة وقوانينها الا أن على القائمين بالصياغة الالتفات الى دقة الصياغة للاحاطة بجميع التفاصيل العقدية وقد تجعل موقف الجهات الحكومية أمام التحكيم أكثر وثوقا من سير الاجراءات لصالحها.

4-Attracting investors should not be sole purpose for arbitration proceedings; the State must ensure that investors are confident with their investments. Furthermore, the State should have no intention of circumventing its commitments and must protect the state's reputation and its investment climate, especially since the investments are directly linked to the wellbeing of the State, such as the exploitation of natural resources or, indirectly, its impact on the country's economic development plans.

5-Investment activities differ from business activities as the investor carries greater risks by bringing capital to the host State for investment. Therefore, the State should, to the furthest extent, take measures to protect such funds. Furthermore, the settlement of dispute through conciliation, reconciliation, mediation, and arbitration instills more confidence in the investor.

6-The belief that arbitration waives the State's sovereign immunity is incorrect. Arbitration represents a waiver of jurisdictional immunity and may allow a State to participate in international arbitration, which maintains each state's sovereignty.

7- Taking into account the importance of projects and their economic viability, drafters of the arbitration clause should consider using the ICSID Convention as a last resort. The provisions of the ICSID arbitration center can only be appealed to the ICSID arbitration center itself. Further, the judgments issued from the ICSID are issued without being reviewed by national jurisdictions; the national jurisdictions' only role is to enforce the judgments as if they were issued by a national court.

8- Drafters must obtain adequate information about both parties to the contract and the main arbitration systems. Furthermore, international conventions that contain provisions must be taken into account.

٤. ان استدراج المستثمرين ليس هو الغاية الوحيدة فقط، انما يجب أن تحرص الدولة على زرع الثقة لدى المستثمرين ولا يكون هدفها الالتفاف على تعهداتها وذلك حرصاً على سمعة الدولة وملائمة مناخها الاستثماري خاصة وأن الروابط الاستثمارية ذات صلة وثيقة مباشرة بكيان الدولة بطريقة مباشرة كاستغلال الثروات أو طريقة غير مباشرة كتأثيرها في خطط التنمية الاقتصادية للبلاد.

٥. ان نشاطات الاستثمارية تختلف عن النشاطات التجارية اذ أن المستثمر يتحمل مخاطر أكبر عن طريق جلب رؤوس الأموال الدولة المضيفة للاستثمار وبالتالي على الدولة مراعاة قدر الإمكان توفير الحماية لتلك الاموال، ومراعاة أن تسوية طرق المنازعات عن طريق التوفيق والصلح والوساطة والتحكيم تزرع الثقة أكثر لدى المستثمر.

٦. ان من الخطأ الفهم أن التحكيم يمثل التنازل عن الحصانة السيادية للدولة وتبقى أعمال السيادة أمر محفوظة لكل دولة، اذ أن التحكيم يمثل تنازل عن الحصانة القضائية وامكانية أن تكون الدولة طرفاً في تحكيم دولي .

٧. على المعنين بصياغة شرط التحكيم مراعاة عدم اللجوء الى اتفاقية الاكسيد الا في أضيق نطاق ممكن اخذين بنظر الاعتبار أهمية المشروع وجنواه الاقتصادية، خاصة لأن الأحكام الصادرة من الاكسيد لا تقبل الطعن الا لدى الاكسيد نفسها، اضافة الى أن الأحكام التي تصدر من الاكسيد يتم تنفيذها دون أن يتم مراجعتها من القضاء الوطني، بل يقتصر عليه تنفيذها وكأنها صادرة من محاكمه الوطنية.

٨. يجب على القائمين بالصياغة الحصول على المعلومات الكافية حول أطراف العقد من جهة وحول النظم الرئيسية للتحكيم من جهة أخرى، والاتفاقيات الدولية التي تتضمن نصوص يجب مراعاتها.

## APPENDIX: ONLINE ARBITRATION RESOURCES

الملحق: موارد التحكيم في الانترنت

### A-Links to regional and international arbitration rules:

أروابط مراكز تحكيم و قواعدها

لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (اليونسترال)

United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)

<http://www.uncitral.org/pdf/english/texts/arbitration/arb-rules-revised/arb-rules-revised-2010-e.pdf>

[http://www.uncitral.org/uncitral/ar/uncitral\\_texts/arbitration/2010Arbitration\\_rules.html](http://www.uncitral.org/uncitral/ar/uncitral_texts/arbitration/2010Arbitration_rules.html)

(اللغة العربية)

مركز سنغافورة للتحكيم الدولي (SIAC)

<http://www.siac.org.sg/our-rules/rules/siac-rules-2016>

محكمة لندن للتحكيم الدولي (LCIA)

The London Court of International Arbitration

[http://www.lcia.org/Dispute\\_Resolution\\_Services/lcia-arbitration-rules-2014.aspx](http://www.lcia.org/Dispute_Resolution_Services/lcia-arbitration-rules-2014.aspx)

غرفة التجارة الدولية (ICC) (باريس)

International Chamber of Commerce

<https://iccwbo.org/dispute-resolution-services/arbitration/rules-of-arbitration/>

محكمة التحكيم الدائمة (PCA) (لاهاي)

Permanent Court of Arbitration

<https://pca-cpa.org/wp-content/uploads/sites/175/2015/11/PCA-Arbitration-Rules-2012.pdf>

[https://pca-cpa.org/wp-content/uploads/sites/175/2015/12/PCA\\_\\_Arbitration\\_Rules\\_AR.pdf](https://pca-cpa.org/wp-content/uploads/sites/175/2015/12/PCA__Arbitration_Rules_AR.pdf)

(اللغة العربية)

مركز دبي للتحكيم الدولي (DIAC)

Dubai International Arbitration Centre

<http://www.diac.ae/idias/rules/>

مركز أبوظبي للتوفيق والتحكيم التجاري

[http://www.adccac.ae/English/CharterAndRegulations/Documents/regulationse\\_new.pdf](http://www.adccac.ae/English/CharterAndRegulations/Documents/regulationse_new.pdf)

مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري (CRCICA)

The Cairo Regional Center for International Commercial Arbitration

[http://crcica.org/Arbitration\\_rules.aspx](http://crcica.org/Arbitration_rules.aspx)

غرفة البحرين لتسوية المنازعات (BCDR)

The Bahrain Chamber for Dispute Resolution

[http://www.bcdr-aaa.org/downloads/BCDR-AAA\\_Arbitration\\_Rules\\_Jul2013.pdf](http://www.bcdr-aaa.org/downloads/BCDR-AAA_Arbitration_Rules_Jul2013.pdf)

مركز التحكيم التجاري لدول مجلس التعاون الخليجي:

Gulf Cooperation Council Commercial Arbitration Centre



Kuwaiti Arbitration Rules

[http://www.gccac.org/gccweb/images/arabic-pdf/Arbitration\\_Law\\_Ku.pdf](http://www.gccac.org/gccweb/images/arabic-pdf/Arbitration_Law_Ku.pdf)

(اللغة العربية)

قواعد تحكيم الإمارات العربية المتحدة

United Arab Emirates Arbitration Rules

[http://www.gccac.org/gccweb/images/arabic-pdf/Arbitration\\_Law\\_UAE.pdf](http://www.gccac.org/gccweb/images/arabic-pdf/Arbitration_Law_UAE.pdf)

(اللغة العربية)

قواعد التحكيم بالمملكة العربية السعودية

The Kingdom of Saudi Arabia Arbitration Rules

[http://www.gccac.org/gccweb/images/arabic-pdf/Arbitration\\_Law\\_Saudi.pdf](http://www.gccac.org/gccweb/images/arabic-pdf/Arbitration_Law_Saudi.pdf)

(اللغة العربية)

قواعد تحكيم سلطنة عمان

Sultanate of Omar Arbitration Rules

[http://www.gccac.org/gccweb/images/arabic-pdf/Arbitration\\_Law\\_Oman.pdf](http://www.gccac.org/gccweb/images/arabic-pdf/Arbitration_Law_Oman.pdf)

(اللغة العربية)

ب- قائمة مصادر التحكيم:

**B-List of Arbitration Resources:**

اتفاقية الأمم المتحدة بشأن الاعتراف بقرارات التحكيم الأجنبية وإنفاذها

United Nations Conference on International Commercial Arbitration: Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards

<http://www.newyorkconvention.org/11165/web/files/original/1/5/15448.pdf>

(اللغة العربية)

قانون الأونسيترال النموذجي

UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration

[https://www.uncitral.org/pdf/arabic/texts/arbitration/ml-arb/07-86996\\_Ebook.pdf](https://www.uncitral.org/pdf/arabic/texts/arbitration/ml-arb/07-86996_Ebook.pdf)

(اللغة العربية)

الخطوط التوجيهية للنقابة الدولية للمحاميين لصياغة بنود التحكيم الدولي (2010)

International Bar Association Practice Rules and Guidelines for Arbitration

[https://www.ibanet.org/Publications/publications\\_IBA\\_guides\\_and\\_free\\_materials.aspx](https://www.ibanet.org/Publications/publications_IBA_guides_and_free_materials.aspx)

(اللغة العربية)

شروط تحكيم غرفة التجارة الدولية

International Chamber of Commerce Arbitration Clauses

<https://iccwbo.org/publication/standard-icc-arbitration-clauses-arabic-version/>

(اللغة العربية)

**Funded By**

تمويل



**Developed By**

إعداد



**CLDP**

COMMERCIAL LAW DEVELOPMENT PROGRAM

